

TABEL DE CONCORDANȚĂ

1	Titlul actului UE, inclusiv cea mai recentă modificare, nr. CELEX - Model text for divestiture commitments https://competition-policy.ec.europa.eu/document/download/19ce6606-5e8f-4f2a-9145-518e922602ce_en?filename=template_commitments_en.pdf					
2	Titlul actului normativ național Modelul standard pentru angajamentele de cesionare					
3	Gradul general de compatibilitate Compatibil					
4	Autoritatea/persoana responsabilă Consiliul Concurenței Bărdan Petru – bardan.petru@competition.md , tel. 076-060-173/(022) 27-07-83					
5	Data întocmirii 12.02.2026					
6						
Actul UE în limba română	Actul Uniunii Europene în limba engleză	Actul/actele normativ/e național/e în limba română	Traducerea actului/actelor normativ/e în limba engleză	Gradul de compatibilitate	Observațiile Republicii Moldova	Observațiile Comisiei Europene
7	8	9	10	11	12	13
Cazul M.[Nr...] – [Titlu...]	Case M.[No...] – [Title...]	Cazul [nr. de înregistrare a formularului de notificare la Consiliul Concurenței] – [Titlu...]		Compatibil		

ANGAJAMENTE FAȚĂ DE COMISIA EUROPEANĂ	COMMITMENTS TO THE EUROPEAN COMMISSION	ANGAJAMENTE FAȚĂ DE CONSILIUL CONCURENȚEI		Compatibil		
În conformitate cu [Articolul 6(2), dacă sunt angajamentele din Faza I] [Articolul 8(2), dacă sunt angajamentele din Faza II] [Articolele 8(2) și 10(2), dacă sunt angajamente din Faza II înainte de trimiterea Declarației de Obiecții] din Regulamentul Consiliului (CE) nr. 139/2004 (Regulamentul privind fuziunile), [Indicați numele întreprinderii sau întreprinderilor care oferă angajamentele. Menționați că Părțile Angajate trebuie să depună și să semneze un set unic (combinat) de angajamente. Vă rugăm să selectați între termenii Parte Angajată/Părțile	Pursuant to [Article 6(2), if Phase I Commitments] [Article 8(2), if Phase II Commitments] [Articles 8(2) and 10(2), if in Phase II Commitments prior to the sending out of the Statement of Objections] of Council Regulation (EC) No 139/2004 (the ‘Merger Regulation’), [Indicate the name of the undertaking or undertakings offering the Commitments. Note that Committing Party/Committing Parties should submit and sign a single (combined) set of Commitments. Please select between the terms Committing Party/Committing Parties, as	În conformitate cu [art. 25 alin. (1), lit. b) liniuța a doua din Legea nr. 183/2012, dacă sunt angajamente din Faza I] [art. 25 alin. (2), lit. c) din Legea nr. 183/2012, dacă sunt angajamente din Faza II] [Indicați numele întreprinderii sau întreprinderilor care oferă angajamentele. Menționați că părțile angajate trebuie să depună și să semneze un set unic/combinat de angajamente. Vă rugăm să selectați între termenii parte angajată sau părțile angajate, după caz, și să aplicați această modificare pe parcursul întregului document] prin prezenta încheie următoarele angajamente		Compatibil		

Angajate, după caz, și să aplicați această modificare pe parcursul întregului document] prin prezenta încheie următoarele angajamente (denumite „Angajamentele”) față de Comisia Europeană (denumită „Comisia”) în scopul de a face [Descrierea operațiunii: de exemplu, achiziționarea de către...; crearea unei asocieri în participațiune complet funcțional între...] (denumită „Concentrarea”) compatibilă cu piața internă și cu funcționarea Acordului SEE.	appropriate, and apply this change throughout the document] hereby enter into the following commitments (the ‘Commitments’) vis-à-vis the European Commission (the ‘Commission’) with a view to rendering [Description of the operation: e.g. the acquisition of...; the creation of a full-function joint venture between...] (the ‘Concentration’) compatible with the internal market and the functioning of the EEA Agreement.	(denumite în continuare „angajamentele”) față de Consiliul Concurenței în scopul de a realiza [descrierea operațiunii: de exemplu, achiziționarea de către...; crearea unei societăți în comun care îndeplinește în mod durabil toate funcțiile unei entități economice autonome între...etc.] (denumită în continuare „concentrarea economică”) compatibilă cu mediul concurențial.				
Acest text va fi interpretat în lumina deciziei Comisiei conform [Articolului 6(1)(b) din Regulamentul privind fuziunile, dacă sunt	This text shall be interpreted in light of the Commission’s decision pursuant to [Article 6(1)(b) of the Merger Regulation, if Phase I Commitments] [Article	Acest text va fi interpretat în contextul deciziei Consiliului Concurenței conform [art. 25 alin. (1), lit. b) liniuța a doua din Legea		Compatibil		

angajamentele din Faza I] [Articolul 8(2), dacă sunt angajamentele din Faza II] din Regulamentul privind fuziunile de a declara Concentrarea compatibilă cu piața internă și cu funcționarea Acordului SEE (denumită „Decizia”), în cadrul general al dreptului Uniunii Europene, în special în lumina Regulamentului privind fuziunile, și cu referire la Notificarea Comisiei privind remediile acceptabile în conformitate cu Regulamentul Consiliului (CE) nr. 139/2004 și cu Regulamentul Comisiei (CE) nr. 802/2004 (denumită „Notificarea privind remedii”) .	8(2), if Phase II Commitments] of the Merger Regulation to declare the Concentration compatible with the internal market and the functioning of the EEA Agreement (the ‘Decision’), in the general framework of European Union law, in particular in light of the Merger Regulation, and by reference to the Commission Notice on remedies acceptable under Council Regulation (EC) No 139/2004 and under Commission Regulation (EC) No 802/2004 (the ‘Remedies Notice’)1.	nr. 183/2012, dacă sunt angajamente din Faza I] [art. 25 alin. (2), lit. c) din Legea nr. 183/2012, dacă sunt angajamente din Faza II] de a declara concentrarea economică compatibilă cu mediul concurențial (denumită în continuare „decizia”), în temeiul Legii nr. 183/2012, al Regulamentului privind concentrările economice, aprobat prin Hotărârea Plenului Conciliului Concurenței nr. 2/2025 (în continuare - Regulamentul privind concentrările economice nr. 2/2025), precum și în temeiul prezentului Regulament, având în vedere principiile de evaluare și criteriile aplicabile stabilite de aceste acte normative.				
Secțiunea A. Definiții 1. În scopul	Section A. Definitions 1. For the purpose of the	Secțiunea A. Definiții		Compatibil		

Angajamentelor, următorii termeni vor avea următoarea semnificație:	Commitments, the following terms shall have the following meaning:	1. În scopul angajamentelor asumate de către părțile angajate, următorii termeni vor avea următoarea semnificație:				
Întreprinderi afiliate: întreprinderi controlate de Părți și/sau de părinții ultimii ai Părților, inclusiv joint venture-ul [Doar în cazul în care operațiunea propusă este crearea unui joint venture], în care noțiunea de control va fi interpretată conform Articolului 3 din Regulamentul privind fuziunile și în lumina Notificării Consolidate Comisiei în temeiul Regulamentului Consiliului (CE) nr. 139/2004 privind controlul concentrațiilor între întreprinderi (denumită „Notificarea	Affiliated Undertakings: undertakings controlled by the Parties and/or by the ultimate parents of the Parties, including the joint venture [Only in the case when the proposed operation is a creation of a joint venture], whereby the notion of control shall be interpreted pursuant to Article 3 of the Merger Regulation and in light of the Commission Consolidated Jurisdictional Notice under Council Regulation (EC) No 139/2004 on the control of concentrations between undertakings (the ‘Consolidated Jurisdictional Notice’).	1.1. întreprinderi afiliate – întreprinderile asupra cărora părțile angajate și/sau întreprinderile/persoanele fizice care exercită controlul final asupra acestora dețin, direct sau indirect, control, inclusiv, după caz, societatea/societățile controlate în comun [în cazul în care operațiunea propusă constă în crearea unei societăți în comun] Noțiunea de control se interpretează în conformitate cu art. 4 din Legea nr. 183/2012 și cu dispozițiile Regulamentului privind concentrările economice nr. 2/2025, astfel cum sunt aplicate și interpretate în practica Consiliului Concurenței		Compatibil		

Consolidată privind competența”).						
Active: activele care contribuie la operațiunea actuală sau care sunt necesare pentru asigurarea viabilității și competitivității activității de cesionare, așa cum este indicat în Secțiunea B, paragraful 6 și descris în detaliu în Anexa.	Assets: the assets that contribute to the current operation or are necessary to ensure the viability and competitiveness of the Divestment Business as indicated in Section B, paragraph 6 and described more in detail in the Schedule.	1.2. active – activele care contribuie la funcționarea curentă sau care sunt necesare pentru a asigura viabilitatea și competitivitatea activității cesionate, astfel cum sunt indicate în Secțiunea B, pct. 6, și descrise în detaliu în Anexa la prezentul model		Compatibil		
Închidere: transferul dreptului de proprietate asupra activității de cesionare către Cumpărător	Closing: the transfer of the legal title to the Divestment Business to the Purchaser.	1.3. închidere – transferul dreptului de proprietate asupra activității cesionate către cumpărător		Compatibil		
Perioada de închidere: perioada de 3 luni de la aprobarea Cumpărătorului și a termenilor vânzării de către Comisie.	Closing Period: the period of 3 months from the approval of the Purchaser and the terms of sale by the Commission.	1.4. perioada de închidere – perioada de 3 luni de la aprobarea cumpărătorului și a termenilor vânzării de către Consiliul Concurenței		Compatibil		
Parte Angajată/Părțile Angajate: Partea/partile notificatoare [și, atunci când angajamentele se	Committing Party/Committing Parties: The notifying party(ies) [and where the	1.5. partea/părțile angajate – partea sau părțile notificatoare [și, în cazul în care angajamentele se referă		Compatibil		

referă la o activitate de pe partea țintă sau includ orice obligații care revin țintei: și întreprinderea care este ținta Concentrației]. Aceasta include, de asemenea, orice succesori legali ai Părții Angajate/Părților Angajate (în special entitatea fuzionată).	Commitments relate to a business on the target side or include any obligations incumbent on the target: and the undertaking that is the target of the Concentration]. This includes also any legal successors of the Committing Party/Committing Parties (notably the merged entity).	la o activitate sau la o întreprindere de pe partea întreprinderii-țintă ori includ obligații aferente acesteia: și întreprinderea care constituie obiectul concentrării economice]. Această noțiune include, de asemenea, orice succesori legali ai părții/părților angajate, inclusiv entitatea rezultată în urma concentrării economice				
Informații Confidențiale: orice secrete comerciale, know-how, informații comerciale care nu sunt în domeniul public, sau orice altă informație de natură proprietară care nu este în domeniul public.	Confidential Information: any business secrets, know-how, commercial information not in the public domain, or any other information of a proprietary nature that is not in the public domain.	1.6. informații confidențiale – orice secret comercial, know-how, informații comerciale sau orice alte informații care nu fac parte din domeniul public		Compatibil		
Conflict de Interese: orice conflict de interese care afectează obiectivitatea și independența Mandatarului în îndeplinirea îndatoririlor	Conflict of Interest: any conflict of interest that impairs the Trustee's objectivity and	1.7. conflict de interese – orice conflict de interese care afectează obiectivitatea și independența mandatarului în îndeplinirea		Compatibil		

sale în cadrul Angajamentelor.	independence in discharging its duties under the Commitments	sarcinilor sale în temeiul angajamentelor				
Activitatea de Cesionare: activitatea sau activitățile definite în Secțiunea B și în Anexa, pe care Partea Angajată/Părțile Angajate se angajează să le divizeze.	Divestment Business: the business or businesses as defined in Section B and in the Schedule which the Committing Party/Committing Parties commit to divest.	1.8. activitatea cesionată – activitatea/activitățile definite în Secțiunea B și în anexa la prezentul model, pe care partea angajată/părțile angajate își asumă să le ceseze.		Compatibil		
Mandatarul de Cesionare: una sau mai multe persoane fizice sau juridice care sunt aprobate de Comisie și desemnate de Partea Angajată/Părțile Angajate și care au primit de la Partea Angajată/Părțile Angajate mandatul exclusiv de a vinde Activitatea de Cesionare către un Cumpărător la un preț minim de vânzare.	Divestiture Trustee: one or more natural or legal person(s) who is/are approved by the Commission and appointed by the Committing Party/Committing Parties and who has/have received from the Committing Party/Committing Parties the exclusive Trustee Mandate to sell the Divestment Business to a Purchaser at no minimum price.	1.9. mandatarul împuternicit cu cesionarea – una sau mai multe persoane fizice sau juridice care sunt aprobate de Consiliul Concurenței și desemnate de partea angajată/părțile angajate și care au primit de la partea/părțile angajate mandatul exclusiv de a vinde activitatea cesionată către un cumpărător la un preț minim de vânzare		Compatibil		

Data Eficace: data adoptării Deciziei.	Effective Date: the date of adoption of the Decision.	1.10. data aprobării – data adoptării deciziei privind angajamentele		Compatibil		
Prima Perioadă de Cesionare: perioada de [•] luni de la Data Eficace.	First Divestiture Period: the period of [•] months from the Effective Date.	1.11. prima perioadă de cesionare: perioada de [•] luni de la data aprobării		Compatibil		
Mandatarul de Menținere Separată: persoana desemnată de Partea Angajată/Părțile Angajate pentru Activitatea de Cesionare pentru a gestiona activitatea zilnică sub supravegherea Mandatarului de Monitorizare.	Hold Separate Mandatar: the person appointed by the Committing Party/Committing Parties for the Divestment Business to manage the day-to-day business under the supervision of the Monitoring Trustee.	1.12. Mandatarul împuternicit cu controlul separării activităților – persoana desemnată de partea/părțile angajate pentru activitatea cesionată în scopul de a gestiona activitatea zilnică sub supravegherea mandatarului împuternicit cu monitorizarea		Compatibil		
Personal Cheie: tot personalul necesar pentru a menține viabilitatea și competitivitatea Activității de Cesionare, așa cum este enumerat în Anexa, inclusiv Mandatarul de Menținere Separată.	Key Personnel: all personnel necessary to maintain the viability and competitiveness of the Divestment Business, as listed in the Schedule, including the Hold Separate Mandatar.	1.13. personal cheie – tot personalul necesar pentru a menține viabilitatea și competitivitatea activității cesionate, așa cum este enumerat în anexa la prezentul model, inclusiv Mandatarul împuternicit cu		Compatibil		

		controlul separării activităților				
Mandatarul de Monitorizare: una sau mai multe persoane fizice sau juridice care sunt aprobate de Comisie și desemnate de Partea Angajată/Părțile Angajate și care au obligația de a monitoriza respectarea de către Partea Angajată/Părțile Angajate a condițiilor și obligațiilor atașate Deciziei.	Monitoring Trustee: one or more natural or legal person(s) who is/are approved by the Commission and appointed by the Committing Party/Committing Parties, and who has/have the duty to monitor the Committing Party's/Committing Parties' compliance with the conditions and obligations attached to the Decision.	1.14. mandatarul împuternicit cu monitorizarea – una sau mai multe persoane fizice sau juridice care sunt aprobate de Consiliul Concurenței și desemnate de partea angajată/părțile angajate și care au obligația de a monitoriza respectarea de către partea angajată/părțile angajate a condițiilor și obligațiilor conform deciziei Consiliului Concurenței		Compatibil		
Părțile: Partea/partile notificatoare și întreprinderea care este ținta Concentrației.	Parties: the Notifying Party(ies) and the undertaking that is the target of the Concentration	1.15. părțile – partea/părțile notificatoare și întreprinderea care este ținta operațiunii de concentrare economică		Compatibil		
Personal: tot personalul angajat actualmente de Activitatea de Cesionare, inclusiv personalul detașat către Activitatea de Cesionare, personalul împărțit, precum și	Personnel: all staff currently employed by the Divestment Business, including staff seconded to the Divestment Business, shared personnel as well as	1.16. personal – tot personalul angajat actualmente de activitatea cesionată, inclusiv personalul detașat către activitatea cesionată, personalul împărțit, precum		Compatibil		

personalul suplimentar enumerat în Anexa.	the additional personnel listed in the Schedule.	și personalul suplimentar enumerat în anexa la prezentul model				
Cumpărător: entitatea aprobată de Comisie ca achizitor al Activității de Cesionare în conformitate cu criteriile stabilite în Secțiunea D.	Purchaser: the entity approved by the Commission as acquirer of the Divestment Business in accordance with the criteria set out in Section D.	1.17. cumpărător – persoana aprobată de Consiliul Concurenței ca achizitor al activității cesionate în conformitate cu criteriile stabilite în Secțiunea D		Compatibil		
Criterii pentru Cumpărător: criteriile stabilite în paragraful 20 al acestor Angajamente, pe care Cumpărătorul trebuie să le îndeplinească pentru a fi aprobat de Comisie.	Purchaser Criteria: the criteria laid down in paragraph 20 of these Commitments that the Purchaser must fulfil in order to be approved by the Commission.	1.18. criterii pentru cumpărător – criteriile stabilite la pct. 20 al acestui model, pe care cumpărătorul trebuie să le îndeplinească pentru a fi aprobat de Consiliul Concurenței		Compatibil		
Anexa: anexa la aceste Angajamente care descrie în detaliu Activitatea de Cesionare.	Schedule: the schedule to these Commitments describing the Divestment Business in more detail.	1.19. anexa la prezentul model: anexa la aceste angajamente care descrie în detaliu activitatea cesionată		Compatibil		
Vânzătorul în Concentrație: persoana fizică sau juridică care controlează în prezent întreprinderea care este	Seller in the Concentration: the legal or natural person currently controlling the undertaking	1.20. vânzătorul în concentrație: persoana fizică sau juridică care controlează în prezent întreprinderea		Compatibil		

ținta Concentrației, dacă este cazul.	that is the target of the Concentration, if applicable.	care este ținta Concentrației, dacă este cazul.				
Mandatar(i): Mandatarul de Monitorizare și/sau Mandatarul de Cesionare, după caz.	Trustee(s): the Monitoring Trustee and/or the Divestiture Trustee as the case may be.	1.21. mandatar(i): mandatarul împuternicit cu monitorizarea și/sau mandatarul împuternicit cu cesionarea, după caz		Compatibil		
Perioada de Cesionare a Mandatarului: perioada de [•] luni de la sfârșitul Primei Perioade de Cesionare.	Trustee Divestiture Period: the period of [•] months from the end of the First Divestiture Period.	1.22. perioada de cesionare a mandatarului: perioada de [•] luni de la sfârșitul primei perioade de cesionare		Compatibil		
[X]: [Indicați numele întreprinderii care va diviza activitatea/e], înregistrată conform legislației din [•], cu sediul la [•] și înregistrată în Registrul Comercial/Registrul Companiilor din [•], sub numărul [•].	[X]: [Indicate the name of the undertaking that will divest its business/es], incorporated under the laws of [•], with its registered office at [•] and registered with the Commercial/Company Register at [•] under number [•].	Pe tot parcursul textului căsuța [X]: indică denumirea întreprinderii care va cesiona activitatea/activitățile și datele de identificare a acesteia (înregistrată conform legislației din [•], cu sediul la [•] și numărul de înregistrare/IDNO).		Compatibil		
[Oferiți definiții suplimentare pentru fiecare termen suplimentar cu majuscule din cadrul Angajamentelor.]	[Provide additional definitions for each additional capitalised term within the Commitments]	Se oferă definiții suplimentare pentru fiecare termen suplimentar cu majuscule din cadrul		Compatibil		

		angajamentelor, în situația în care este necesar.				
2.În cazul în care apar probleme legate de interpretarea termenilor enumerați la paragraful 1 al acestor Angajamente sau a termenilor nedefiniți, Comisia va păstra interpretarea care este cea mai favorabilă pentru o implementare eficientă a Angajamentelor.	2. Should issues arise relating to the interpretation of terms listed in paragraph 1 of these Commitments or terms not defined, the Commission will retain the interpretation that is the most favourable for an effective implementation of the Commitments	2. În cazul în care apar probleme legate de interpretarea termenilor enumerați la pct. 1 al acestui model sau a termenilor nedefiniți, Consiliul Concurenței va păstra interpretarea care este cea mai favorabilă pentru o implementare eficientă a angajamentelor.		Compatibil		
Secțiunea B. Angajamentul de cesionare și Activitatea de Cesionare. Angajamentul de cesionare. 3. Pentru a menține o concurență eficientă, Partea Angajată/Părțile Angajate se angajează să divizeze sau să asigure cesionarea Activității de Cesionare ca afacere	Section B. The commitment to divest and the Divestment Business. Commitment to divest. 3. In order to maintain effective competition, the Committing Party/Committing Parties commit(s) to divest, or procure the divestiture of the Divestment Business as a going concern	Secțiunea B. Angajamentul de cesionare și activitatea cesionată Angajamentul de cesionare 3. Pentru a menține o concurență efectivă, partea angajată/părțile angajate își asumă să ceseze sau să asigure cesionarea activității ca activitate funcțională către un cumpărător, în condițiile de vânzare aprobate de Consiliul		Compatibil		

funcțională către un Cumpărător și în condițiile de vânzare aprobate de Comisie, în conformitate cu procedura descrisă la paragraful 21 al acestor Angajamente. Pentru a realiza cesionarea, Partea Angajată/Părțile Angajate se angajează să găsească un Cumpărător și să încheie un acord final și obligatoriu de vânzare-cumpărare pentru Activitatea de Cesionare în cadrul Primei Perioade de Cesionare. Dacă Partea Angajată/Părțile Angajate nu au încheiat un astfel de acord la sfârșitul Primei Perioade de Cesionare, Partea Angajată/Părțile Angajate va acorda Mandatarului de Cesionare un mandat exclusiv de a vinde Activitatea de Cesionare,	to a purchaser and on terms of sale approved by the Commission in accordance with the procedure described in paragraph 21 of these Commitments. To carry out the divestiture, the Committing Party/Committing Parties commit(s) to find a purchaser and to enter into a final binding sale and purchase agreement for the sale of the Divestment Business within the First Divestiture Period. If the Committing Party/Committing Parties has/have not entered into such an agreement at the end of the First Divestiture Period, the Committing Party/Committing Parties shall grant the Divestiture Trustee an	Concurenței și în conformitate cu procedura prevăzută la pct. 21 din prezentul model. În acest scop, partea angajată/părțile angajate își asumă să identifice un cumpărător și să încheie un acord final și obligatoriu de vânzare-cumpărare privind activitatea cesionată în cadrul primei perioade de cesionare. În cazul în care, până la expirarea primei perioade de cesionare, nu a fost încheiat un astfel de acord, partea angajată/părțile angajate vor conferi mandatarului împuternicit cu cesionarea un mandat exclusiv pentru vânzarea activității cesionate, în conformitate cu procedura prevăzută la pct. 34 din prezentul model.				
--	---	--	--	--	--	--

în conformitate cu procedura descrisă la paragraful 34.	exclusive mandate to sell the Divestment Business in accordance with the procedure described in paragraph 34.					
4. [Următoarea propoziție trebuie introdusă în cazul unui „cumpărător anticipat”:] Concentrarea nu va fi implementată înainte ca Partea Angajată/Părțile Angajate, [X] sau Mandatarul de Cesionare să fi încheiat un acord final și obligatoriu de vânzare-cumpărare pentru Activitatea de Cesionare și Comisia să fi aprobat Cumpărătorul și condițiile de vânzare, conform paragrafului 21.	4. [The following sentence should be inserted in case of an ‘up-front buyer’:] The Concentration shall not be implemented before the Committing Party/Committing Parties, [X] or the Divestiture Trustee has/have entered into a final binding sale and purchase agreement for the sale of the Divestment Business and the Commission has approved the Purchaser and the terms of sale in accordance with paragraph 21.	4. [Următoarea propoziție trebuie introdusă în cazul unui „cumpărător inițial”:] Concentrarea economică nu va fi pusă în aplicare înainte ca partea angajată/părțile angajate, [X] sau mandatarul împuternicit cu cesionarea să fi încheiat un acord final și obligatoriu de vânzare-cumpărare privind activitatea cesionată, iar Consiliul Concurenței să fi aprobat cumpărătorul și condițiile de vânzare, în conformitate cu pct. 21 din prezentul model.		Compatibil		
5. Partea Angajată/Părțile Angajate vor fi considerate că și-au respectat acest angajament dacă	5. The Committing Party/Committing Parties shall be deemed to have complied with this	5. Partea/părțile angajate vor fi considerate că și-au respectat acest angajament dacă îndeplinesc următoarele condiții:dacă		Compatibil		

îndeplinesc următoarele condiții:	commitment if they fulfil the following conditions:	îndeplinesc următoarele condiții:				
a) un acord final și obligatoriu de vânzare-cumpărare a fost încheiat de către Partea Angajată/Părțile Angajate/[X] până la sfârșitul Primei Perioade de Cesionare sau de către Mandatarul de Cesionare până la sfârșitul Perioadei de Cesionare a Mandatarului, iar Comisia aprobă Cumpărătorul și condițiile de vânzare ca fiind conforme cu Angajamentele, în conformitate cu procedura descrisă la paragraful 21; și	(a) a final binding sale and purchase agreement has been entered into by the Committing Party/Committing Parties/[X] by the end of the First Divestiture Period or by the Divestiture Trustee by the end of the Trustee Divestiture Period, and the Commission approves the Purchaser and the terms of sale as being consistent with the Commitments in accordance with the procedure described in paragraph 21; and	a) un acord final și obligatoriu de vânzare-cumpărare a fost încheiat de către partea angajată/părțile angajate/[X] până la sfârșitul primei perioade de cesionare sau de către mandatarul împuternicit cu cesionarea până la sfârșitul perioadei de cesionare a mandatarului, iar Consiliul Concurenței aprobă cumpărătorul și condițiile de vânzare ca fiind conforme cu angajamentele, în conformitate cu procedura descrisă la pct. 21 din prezentul model; și		Compatibil		
b) Închiderea vânzării Activității de Cesionare către Cumpărător are loc în cadrul Perioadei de Închidere, pe baza documentelor tranzacției	(b) the Closing of the sale of the Divestment Business to the Purchaser takes place within	b) închiderea vânzării activității cesionate către cumpărător are loc în cadrul perioadei de închidere, în temeiul documentelor tranzacției aprobate de		Compatibil		

aprobate de Comisie, fără nicio modificare, cu excepția cazului în care acestea sunt explicit aprobate de Comisie.	the Closing Period on the basis of the transaction documents approved by the Commission without any modification, unless explicitly approved by the Commission.	Consiliul Concurenței, fără nici-o modificare a acestora, cu excepția situațiilor în care modificările respective sunt aprobate în mod expres de Consiliul Concurenței.				
Structura și definiția Activității de Cesionare 6. Activitatea de Cesionare constă în [oferiți o descriere sumară a Activității de Cesionare]. Structura legală și funcțională a Activității de Cesionare, așa cum a fost operată până în prezent, este descrisă în Anexa. Activitatea de Cesionare, descrisă în detaliu în Anexa, include transferul tuturor activelor și personalului care contribuie la operațiunea curentă sau care sunt necesare pentru a asigura viabilitatea și	Structure and definition of the Divestment Business 6. The Divestment Business consists of [provide a summary description of the Divestment Business]. The legal and functional structure of the Divestment Business as operated to date is described in the Schedule. The Divestment Business, described in more detail in the Schedule, includes the transfer of all assets and staff that contribute to the current operation or are necessary to ensure the viability and	Structura și definiția activității cesionate. 6. Activitatea cesionată constă în [se va furniza o descriere sumară a activității cesionate]. Structura juridică și funcțională a activității cesionate, astfel cum a fost operată până în prezent, este descrisă în anexa la prezentul model. Activitatea cesionată, descrisă în detaliu în anexă, include transferul tuturor activelor și al personalului care contribuie la operațiunea curentă sau care sunt necesare pentru a asigura viabilitatea și competitivitatea activității cesionate, în special:		Compatibil		

competitivitatea Activității de Cesionare, în special:	competitiveness of the Divestment Business, in particular:					
a) toate activele tangibile și intangibile (inclusiv produsele aflate în dezvoltare și drepturile aferente, drepturile de proprietate intelectuală și know-how-ul);	(a) all tangible and intangible assets (including products under development and related rights, intellectual property rights, and know how);	a) toate activele tangibile și intangibile (inclusiv produsele aflate în dezvoltare și drepturile aferente, drepturile de proprietate intelectuală, know-how-ul etc.)		Compatibil		
b) toate licențele, autorizațiile și permisele emise de orice organizație guvernamentală în beneficiul Activității de Cesionare;	(b) all licences, permits and authorisations issued by any governmental organisation for the benefit of the Divestment Business;	b) toate contractele, contractele de locațiune, angajamentele și comenzile clienților aferente activității cesionate; toate evidențele privind clienții, evidențele de credit și alte registre ale activității cesionate; precum și toate acordurile de cooperare încheiate cu terți;		Compatibil		
c) toate contractele, contractele de închiriere, angajamentele și comenzile clienților Activității de Cesionare; toate evidențele clienților, de credit și alte registre ale Activității de Cesionare;	(c) all contracts, leases, commitments and customer orders of the Divestment Business; all customer, credit and other records of the Divestment Business; all cooperation	c) toate contractele, contractele de locațiune, angajamentele și comenzile clienților aferente activității cesionate; toate evidențele privind clienții, evidențele de credit și alte registre ale		Compatibil		

toate acordurile de cooperare cu terți; și	agreements with third parties; and	activitățile cesionate; precum și toate acordurile de cooperare încheiate cu terți;				
d) tot personalul.	(d) all personnel.	d) tot personalul.		Compatibil		
7. [Se va include în cazurile în care Activitatea de Cesionare are nevoie de o relație continuă cu Partea/Părțile Angajate/X pentru a fi complet competitivă și viabilă]: În plus, Activitatea de Cesionare include beneficiul, pentru o perioadă tranzitorie de până la [introduceți] ani după Închidere și în condiții echivalente cu cele oferite în prezent Activității de Cesionare sau la cost (oricare dintre acestea este mai avantajoasă pentru Activitatea de Cesionare), a tuturor aranjamentelor curente prin care	7. [To be included in cases in which the Divestment Business needs an on-going relationship with the Committing Party/Parties/X in order to be fully competitive and viable]: In addition, the Divestment Business includes the benefit, for a transitional period of up to [insert] years after Closing and on terms and conditions equivalent to those at present afforded to the Divestment Business or at cost (whichever is more advantageous to the Divestment Business), of all current arrangements under which [Committing	7. [Se include în cazurile în care activitatea cesionată necesită menținerea unei relații continue cu părțile angajate/[X] pentru a-și păstra viabilitatea și competitivitatea]. În plus, activitatea cesionată beneficiază, pentru o perioadă tranzitorie de până la [se completează] ani de la închidere, și în condiții echivalente cu cele aplicabile anterior activității cesionate sau la cost (oricare dintre acestea este mai avantajoasă pentru activitatea cesionată), de toate aranjamentele existente prin care părțile angajate/[X] sau întreprinderile lor afiliate		Compatibil		

[Partea/Părțile Angajate/X] sau Întreprinderile sale Afiliate furnizează produse sau servicii Activității de Cesionare sau a oricăror alte aranjamente curente sau noi necesare pentru viabilitatea Activității de Cesionare, așa cum sunt detaliate în Anexa, cu excepția cazului în care se convine altfel cu Cumpărătorul și cu aprobarea Comisiei. Vor fi adoptate proceduri stricte de separare pentru a asigura că orice informație sensibilă din punct de vedere competitiv legată de, sau rezultată din, aceste aranjamente de furnizare (de exemplu, planurile de produse) nu va fi partajată sau transmisă nimănui în afara operațiunilor	Party/Parties/X] or its Affiliated Undertakings supply products or services to the Divestment Business or of any other current or new arrangements which are necessary for the viability of the Divestment Business, as detailed in the Schedule, unless otherwise agreed with the Purchaser and with the approval of the Commission. Strict firewall procedures shall be adopted so as to ensure that any competitively sensitive information related to, or arising from, such supply arrangements (for example, product roadmaps) will not be shared with, or passed on to, anyone outside the	furnizează produse sau servicii activității cesionate, precum și de orice alte aranjamente existente sau noi care sunt necesare pentru asigurarea viabilității și competitivității acesteia, astfel cum sunt detaliate în anexă la prezentul model, cu excepția cazului în care se convine altfel cu cumpărătorul și cu aprobarea Consiliului Concurenței. În acest scop, vor fi instituite proceduri stricte de separare, menite să asigure că orice informații sensibile din punct de vedere concurențial legate sau rezultate din aceste aranjamente de furnizare (de exemplu, planuri de dezvoltare a produselor), nu sunt divulgate sau transmise în afara operațiunilor [se indică entitatea relevantă care furnizează produsul sau serviciul].				
--	--	--	--	--	--	--

[introduceți unitatea relevantă/divizia relevantă care furnizează produsul/serviciul].	[insert the relevant business unit/division providing the product/service] operations.					
Secțiunea C. Angajamente conexe. Păstrarea viabilității, atractivității pe piață și competitivității. 8. De la Data Efectivă și până la Închidere, Partea/ Părțile Angajate vor păstra sau vor asigura păstrarea viabilității economice, atractivității pe piață și competitivității Activității de Cesionare, în conformitate cu practicile comerciale uzuale, și vor limita pe cât posibil orice risc de diminuare a potențialului competitiv al Activității de Cesionare. În mod special, Partea/ Părțile Angajate se angajează să:	Section C. Related commitments. Preservation of viability, marketability and competitiveness. 8. From the Effective Date until Closing, the Committing Party/Committing Parties shall preserve or procure the preservation of the economic viability, marketability and competitiveness of the Divestment Business, in accordance with good business practice, and shall minimise as far as possible any risk of loss of the competitive potential of the Divestment Business. In particular the Committing	Secțiunea C. Angajamente conexe Mentținerea viabilității, atractivității pentru cumpărători și a competitivității pe piață a activității cesionate 8. De la data aprobării deciziei și până la închidere, partea/părțile angajate vor păstra sau vor asigura păstrarea viabilității economice, atractivității și competitivității pe piață a activității cesionate, în conformitate cu practicile comerciale uzuale, și vor limita pe cât posibil orice risc de diminuare a potențialului competitiv al activității cesionate. În mod special, partea/părțile angajate se angajează să:		Compatibil		

	Party/Committing Parties undertake(s):					
a) nu întreprindă nicio acțiune care să afecteze semnificativ valoarea, managementul, viabilitatea sau competitivitatea Activității de Cesionare, sau care să modifice natura și domeniul de activitate, strategia industrială sau comercială ori politica de investiții a Activității de Cesionare;	(a) not to carry out any action that might have a significant adverse impact on the value, management, viability or competitiveness of the Divestment Business or that might alter the nature and scope of activity, or the industrial or commercial strategy or the investment policy of the Divestment Business	a) să nu întreprindă nicio acțiune care să afecteze semnificativ valoarea, conducerea, viabilitatea sau competitivitatea activității cesionate, sau care să modifice natura și domeniul de activitate, strategia industrială sau comercială ori politica de investiții a activității cesionate;		Compatibil		
b) să pună la dispoziție sau să asigure punerea la dispoziție a resurselor financiare și a altor resurse necesare pentru dezvoltarea Activității de Cesionare, inclusiv pentru dezvoltarea produselor sau serviciilor aflate în pipeline, după caz, pe baza continuării	(b) to make available, or procure to make available, sufficient financial and other resources needed for the development of the Divestment Business, including the 5 development of pipeline products or services where relevant, on the basis of the continuation of the existing business plans;	b) să pună la dispoziție sau să asigure punerea la dispoziție a resurselor financiare și a altor resurse necesare pentru dezvoltarea activității cesionate, inclusiv pentru dezvoltarea produselor sau serviciilor aflate în curs de dezvoltare, după caz, pe baza continuării planurilor de afaceri existente;		Compatibil		

planurilor de activități existente;						
c) să întreprindă toate demersurile rezonabile, sau să asigure că toate demersurile rezonabile sunt întreprinse, pentru a sprijini Activitatea de Cesionare în procesul de migrare și/sau separare IT, până la finalizarea completă a acestui proces;	(c) to take all reasonable steps, or procure that all reasonable steps are being taken, to assist the Divestment Business in the process of IT migration and/or IT separation until the full process is completed;	c) să întreprindă toate demersurile rezonabile sau să asigure că toate demersurile rezonabile sunt întreprinse pentru a sprijini activitatea cesionată în procesul de migrare și/sau separare IT, până la finalizarea completă a acestui proces;		Compatibil		
d) în măsura în care Activitatea de Cesionare include orice licențe, autorizații sau avize emise de orice autoritate guvernamentală sau de alte terțe părți în beneficiul Activității de Cesionare, să întreprindă toate demersurile rezonabile, sau să asigure că toate demersurile rezonabile sunt întreprinse, pentru obținerea consimțământului din partea autorităților guvernamentale sau a	(d) to the extent the Divestment Business includes any licences, permits and authorisations issued by any governmental organisation or any other third party/parties for the benefit of the Divestment Business, to take all reasonable steps, or procure that all reasonable steps are being taken, to obtain consent from any governmental	d) în măsura în care activitatea cesionată include orice licențe, autorizații sau avize emise de autorități sau de alte terțe părți în beneficiul activității cesionate, să întreprindă toate demersurile rezonabile sau să asigure că toate demersurile rezonabile sunt întreprinse pentru obținerea consimțământului din partea autorităților sau a altor terțe părți pentru toate licențele, autorizațiile și avizele necesare;		Compatibil		

altor terțe părți pentru toate licențele, autorizațiile și avizele necesare;	organisation or any other third party/parties for all required licences, permits and authorisations;					
e)să întreprindă toate demersurile rezonabile, sau să asigure că toate demersurile rezonabile sunt întreprinse, inclusiv prin scheme de stimulare adecvate, pentru a încuraja întregul Personal Cheie să rămână în cadrul Activității de Cesionare și să nu recruteze sau să transfere niciun membru al personalului către afacerile rămase ale [X]. Schemele de stimulare nu trebuie să fie legate de vânzarea Activității de Cesionare într-o anumită perioadă sau de prețul de vânzare al Activității de Cesionare. În situația în care, totuși, membri individuali ai Personalului Cheie părăsesc în mod excepțional Activitatea de	(e) to take all reasonable steps, or procure that all reasonable steps are being taken, including appropriate incentive schemes, to encourage all Key Personnel to remain with the Divestment Business, and not to solicit or move any Personnel to [X's] remaining business. Incentives schemes should not be linked to the sale of the Divestment Business within a certain period or to the sale price of the Divestment Business. Where, nevertheless, individual members of the Key Personnel exceptionally leave the Divestment Business, the Committing	e) să întreprindă toate demersurile rezonabile sau să asigure că toate demersurile rezonabile sunt întreprinse, inclusiv prin măsuri de stimulare adecvate, pentru a încuraja întregul personal-cheie să rămână în cadrul activității cesionate și să nu transfere sau să recruteze membri ai personalului către afacerile rămase ale [X]. Măsurile de stimulare nu trebuie să fie legate de vânzarea activității cesionate într-o anumită perioadă sau de prețul de vânzare al acesteia. În situația în care, în mod excepțional, membri individuali ai personalului-cheie părăsesc activitatea		Compatibil		

Cesionare, Partea/ Părțile Angajate vor prezenta Comisiei și Mandatarului de Monitorizare o propunere motivată pentru înlocuirea persoanei sau persoanelor respective. Partea/ Părțile Angajate trebuie să poată demonstra Comisiei că înlocuirea este adecvată pentru exercitarea funcțiilor membrilor respectivi ai Personalului Cheie. Înlocuirea va avea loc sub supravegherea Mandatarului de Monitorizare, care va raporta Comisiei.	Party/Committing Parties shall provide a reasoned proposal to replace the person or persons concerned to the Commission and the Monitoring Trustee. The Committing Party/Committing Parties must be able to demonstrate to the Commission that the replacement is well suited to carry out the functions exercised by those individual members of the Key Personnel. The replacement shall take place under the supervision of the Monitoring Trustee, who shall report to the Commission.	cesionată, părțile angajate vor prezenta Consiliului Concurenței și mandatarului împuternicit cu monitorizarea o propunere motivată pentru înlocuirea persoanei/persoanelor respective. Părțile angajate trebuie să poată demonstra Consiliului Concurenței că înlocuirea este adecvată pentru exercitarea funcțiilor membrilor respectivi ai personalului-cheie. Înlocuirea va avea loc sub supravegherea mandatarului împuternicit cu monitorizarea, care va raporta Consiliului Concurenței.				
Obligații de separare 9. Partea/Părțile Angajate se angajează, de la Data Efectivă și până la Închidere, să mențină sau să asigure menținerea Activității de Cesionare separat de	Hold-separate-obligations 9. The Committing Party/Committing Parties commit(s), from the Effective Date until Closing, to keep, or procure to keep, the Divestment Business	Obligațiile de menținere separată 9. De la data adoptării deciziei și până la închidere, partea/părțile angajate își asumă obligația de a menține		Compatibil		

activitatea/activității păstrate de Părți și să garanteze că, cu excepția cazurilor explicit permise în cadrul acestor Angajamente: (i) conducerea și personalul activității/activităților păstrate de Părți nu vor fi implicați în Activitatea de Cesionare; (ii) Personalul Cheie și personalul Activității de Cesionare nu vor fi implicați în nicio afacere păstrată de Părți și nu vor raporta niciunei persoane din afara Activității de Cesionare.	separate from the business(es) the Parties are retaining and to ensure that unless explicitly permitted under these Commitments: (i) management and staff of the business(es) retained by the Parties have no involvement in the Divestment Business; (ii) the Key Personnel and Personnel of the Divestment Business have no involvement in any business retained by the Parties and do not report to any individual outside the Divestment Business.	activitatea ce face obiectul cesionării separată de activitățile păstrate și de a se asigura că, cu excepția cazurilor în mod expres autorizate prin angajamentele asumate: (i) personalul activității/activităților păstrate de părți nu va fi implicat în activitatea/activitățile cesionată(e); (ii) personalul cheie și personalul activității cesionate nu vor fi implicați, direct sau indirect, în nicio activitate păstrată de partea sau părțile angajate și nu vor raporta, sub nicio formă, niciunei persoane din afara				
--	--	---	--	--	--	--

		activității ce face obiectul cesionării.				
10. Până la Închidere, Partea/Părțile Angajate vor asista Mandatarul de Monitorizare în asigurarea faptului că Activitatea de Cesionare este gestionată ca o entitate distinctă și vandabilă, separată de activitatea/afacerile păstrate de [X]. Imediat după adoptarea Deciziei, Partea/Părțile Angajate vor desemna un Mandatar de Separare Temporală Mandatarul de Cesionare Temporală va fi conducătorul actual al Activității de Cesionare și va face parte din Personalul Cheie. În cazul în care Mandatarul de Separare Temporală nu este conducătorul Activității de Cesionare la	10. Until Closing, the Committing Party/Committing Parties shall assist the Monitoring Trustee in ensuring that the Divestment Business is managed as a distinct and saleable entity separate from the business(es) which [X] is retaining. Immediately after the adoption of the Decision, the Committing Party/Committing Parties shall appoint a Hold Separate Mandatar. The Hold Separate Mandatar shall be the current head of the Divestment Business and shall be part of the Key Personnel. If the Hold Separate Mandatar is not the	10. Până la închiderea tranzacției, partea/părțile angajate vor asista mandatarul împuternicit cu monitorizarea în asigurarea faptului că activitatea cesionată este gestionată ca o entitate distinctă și atractivă pentru potențiali cumpărători, separată de activitatea/activitățile păstrate de [X]. Imediat după adoptarea deciziei, partea/părțile angajate vor desemna un responsabil de administrarea separată. Mandatarul împuternicit cu controlul separării activităților va fi conducătorul actual al activității cesionate și va face parte din personalul cheie. În cazul în care Mandatarul împuternicit cu controlul separării		Compatibil		

momentul depunerii Angajamentelor, desemnarea va avea loc cu acordul Comisiei. Mandatarul de Cesionare Temporară va gestiona Activitatea de Cesionare în mod independent și în interesul optim al activității, având ca obiectiv asigurarea viabilității economice continue, atractivității pe piață și competitivității acesteia, precum și menținerea independenței față de afacerile păstrate de [X]. Mandatarul de Separare Temporară va coopera strâns și va raporta Mandatarului de Monitorizare și, după caz, Mandatarului de Cesionare. Partea/Părțile Angajate vor asigura disponibilitatea Mandatarului de Separare	head of the Divestment Business at the time of the submission of the Commitments, the appointment should occur in agreement with the Commission. The Hold Separate Mandatar shall manage the Divestment Business independently and in the best interest of the business with a view to ensuring its continued economic viability, marketability and competitiveness and its independence from the businesses retained by [X]. The Hold Separate Mandatar shall closely cooperate with and report to the Monitoring Trustee and, if applicable, the Divestiture Trustee. The Committing Party/Committing Parties shall ensure that the Hold	activităților nu este conducătorul activității cesionate la momentul depunerii angajamentelor, desemnarea acestuia va avea loc cu acordul Consiliului Concurenței. Mandatarul împuternicit cu controlul separării activităților va gestiona activitatea cesionată în mod independent și în interesul optim al acesteia, având ca obiectiv asigurarea viabilității economice continue, atractivității pe piață și competitivității acesteia, precum și menținerea independenței față de afacerile păstrate de [X]. Mandatarul împuternicit cu controlul separării activităților va coopera și va raporta mandatarului împuternicit cu monitorizarea și, după caz, mandatarului împuternicit cu cesionarea. Partea/părțile				
--	---	---	--	--	--	--

Temporară pentru o primă convorbire cu Mandatarul de Monitorizare și Comisia, precum și pentru a discuta orice aspect semnificativ la cererea Mandatarului de Monitorizare sau a Comisiei pe durata mandatului său. Mandatarul de Monitorizare sau Comisia pot discuta orice aspect relevant pentru implementarea Angajamentelor direct cu Mandatarul de Separare Temporară, fără prezența sau acordul explicit al reprezentanților Părții/Părților Angajate. Mandatarul de Separare Temporară va furniza toate informațiile solicitate de Comisie, inclusiv informațiile confidențiale.	Separate Mandatar is available for an initial call with the Monitoring Trustee and the Commission, as well as to discuss any significant matter at the request of the Monitoring Trustee or the Commission during his/her 6 mandate. The Monitoring Trustee or the Commission can discuss any matter relevant for the implementation of the Commitments with the Hold Separate Mandatar without the presence or explicit agreement of representatives of the Committing Party/Committing Parties. The Hold Separate Mandatar should provide all information requested by the Commission, including	angajate vor asigura disponibilitatea Mandatarului împuternicit cu controlul separării activităților pentru a participa la o primă convorbire cu mandatarul împuternicit cu monitorizarea și cu Consiliul Concurenței, precum și pentru a discuta orice aspect semnificativ, la cererea mandatarului împuternicit cu monitorizarea sau a Consiliului Concurenței, pe durata mandatului acestuia. Mandatarul împuternicit cu monitorizarea sau Consiliul Concurenței pot aborda direct orice aspect relevant pentru implementarea angajamentelor cu Mandatarul împuternicit cu controlul separării activităților, fără prezența sau consimțământul expres al reprezentanților părții/părților angajate.				
---	---	---	--	--	--	--

	confidential information.	Mandatarul împuternicit cu controlul separării activităților va furniza toate informațiile solicitate de Consiliul Concurenței, inclusiv informațiile confidențiale.				
11. Orice înlocuire a Mandatarului de Separare Temporală va fi supusă procedurii prevăzute la alineatul 8(e) al acestor Angajamente. Comisia poate, după ce a audiat Partea/Părțile Angajate, să solicite Partii/Părților Angajate înlocuirea Mandatarului de Separare Temporală. Mandatarul de Separare Temporală nu va fi angajat de Partea/Părțile Angajate sau de întreprinderile afiliate acestora pentru o perioadă de doi ani după Închidere.	11. Any replacement of the Hold Separate Mandatar shall be subject to the procedure laid down in paragraph 8(e) of these Commitments. The Commission may, after having heard the Committing Party/Committing Parties, require the Committing Party/Committing Parties to replace the Hold Separate Mandatar. The Hold Separate Mandatar shall not be employed by the Committing Party/Committing Parties or their affiliated undertakings for a period of two years after Closing	11. Orice înlocuire a Mandatarului împuternicit cu controlul separării activităților va fi supusă procedurii prevăzute la pct. 8 lit. (e) din prezentul model. Consiliul Concurenței poate, după ce a audiat partea/părțile angajate, să solicite înlocuirea Mandatarului împuternicit cu controlul separării activităților. Mandatarul împuternicit cu controlul separării activităților nu va fi angajat de partea/părțile angajate sau de întreprinderile afiliate acestora pentru o perioadă de 2 ani după închidere.		Compatibil		

12. [Următorul text se va introduce în cazurile în care o companie sau o participație într-o companie urmează a fi cedată și este necesară o separare strictă a structurii corporative:] Pentru a asigura că Activitatea de Cesionare este deținută și gestionată ca o entitate separată, Mandatarul de Monitorizare va exercita drepturile [X] ca acționar în entitatea sau entitățile juridice care constituie Activitatea de Cesionare (cu excepția drepturilor privind dividendele datorate înainte de Închidere), cu scopul de a acționa în interesul optim al activității, care va fi determinat pe bază autonomă, ca investitor financiar independent, și cu obiectivul de a	12. [The following is to be inserted in cases in which a company or a share in a company is to be divested and a strict separation of the corporate structure is necessary:] To ensure that the Divestment Business is held and managed as a separate entity the Monitoring Trustee shall exercise [X's] rights as shareholder in the legal entity or entities that constitute the Divestment Business (except for its rights in respect of dividends that are due before Closing), with the aim of acting in the best interest of the business, which shall be determined on a stand-alone basis, as an independent financial investor, and with a view to fulfilling the Committing	12. [Următorul text se va include în cazurile în care o entitate sau o participație într-o entitate urmează a fi cesionată și este necesară o separare strictă a structurii corporative:] Pentru a asigura că activitatea cesionată este deținută și gestionată ca o entitate separată, mandatarul împuternicit cu monitorizarea va exercita drepturile [entității X] ca acționar în entitatea sau entitățile juridice care constituie activitatea cesionată (cu excepția drepturilor privind dividendele datorate înainte de închidere), cu scopul de a acționa în interesul optim al activității, care va fi determinat pe bază autonomă, ca investitor financiar independent, și cu obiectivul de a îndeplini obligațiile părții/părților		Compatibil		
---	--	---	--	--------------------------	--	--

îndeplini obligațiile Partii/ Părților Angajate conform Angajamentelor. În plus, Mandatarul de Monitorizare va avea puterea de a înlocui membrii consiliului de supraveghere sau directorii neexecutivi ai consiliului de administrație, care au fost numiți în numele [X]. La cererea Mandatarului de Monitorizare, [X] va demisiona din calitatea de membru al consiliilor sau va determina ca acești membri ai consiliilor să demisioneze.	Party's/Committing Parties' obligations under the Commitments. Furthermore, the Monitoring Trustee shall have the power to replace members of the supervisory board or non-executive directors of the board of directors, who have been appointed on behalf of [X]. Upon request of the Monitoring Trustee, [X] shall resign as a member of the boards or shall cause such members of the boards to resign.	angajate conform angajamentelor. În plus, mandatarul împuternicit cu monitorizarea va avea puterea de a înlocui membrii consiliului de supraveghere sau directorii neexecutivi ai consiliului de administrație, care au fost numiți în numele [X]. La cererea mandatarului împuternicit cu monitorizarea, [X] va demisiona din calitatea de membru al consiliilor sau va determina ca acești membri ai consiliilor să demisioneze.				
Obligații de izolare financiară și operațională 13. [X] va implementa sau va asigura implementarea tuturor măsurilor necesare pentru a se asigura că, după Data Efectivă, nu obține nicio Informație	Ring-fencing obligations 13. [X] shall implement, or procure to implement, all necessary measures to ensure that it does not, after the Effective Date, obtain any Confidential Information relating to the Divestment	Obligațiile de separare operațională 13. [X] va implementa sau va asigura implementarea tuturor măsurilor necesare pentru a garanta că, începând cu data efectivă, nu obține și nu are acces la nici-o informație		Compatibil		

Confidențială referitoare la Activitatea de Cesionare și că orice astfel de Informații Confidențiale obținute de [X] anterior Datei Efective vor fi eliminate și nu vor fi utilizate de [X]. Aceste măsuri includ și măsuri aplicabile persoanelor desemnate de [X] în consiliul de supraveghere și/sau în consiliul de administrație al Activității de Cesionare. În special, participarea Activității de Cesionare la orice rețea centralizată de tehnologie a informației va fi întreruptă, în măsura posibilului, fără a compromite viabilitatea Activității de Cesionare. Întregul personal al activităților rămase ale [X] care a avut acces la Informații Confidențiale	Business and that any such Confidential Information obtained by [X] before the Effective Date will be eliminated and not be used by [X]. This includes measures vis-à-vis [X's] appointees on the supervisory board and/or board of directors of the Divestment Business. In particular, the participation of the Divestment Business in any central information technology network shall be severed to the extent possible, without compromising the viability of the Divestment Business. All personnel in [X's] remaining business who have had access to Confidential Information relating to the Divestment Business shall sign non-disclosure agreements	confidențială referitoare la activitatea cesionată, iar orice astfel de informații confidențiale obținute de [X] anterior datei efective sunt eliminate și nu sunt utilizate de [X]. Aceste măsuri se aplică inclusiv persoanelor desemnate de [X] în consiliul de supraveghere și/sau în consiliul de administrație al activității cesionate. În special, participarea activității cesionate la orice rețea centralizată de tehnologie a informației a [X] va fi întreruptă, în măsura posibilului, fără a aduce atingere viabilității activității cesionate. Întregul personal al activităților rămase ale [X] care a avut acces la informații confidențiale referitoare la activitatea cesionată va fi obligat să semneze angajamente de confidențialitate menite să				
---	---	--	--	--	--	--

referitoare la Activitatea de Cesionare va semna acorduri de confidențialitate care să împiedice utilizarea sau divulgarea oricăror astfel de informații. În acest scop, în termen de două săptămâni de la Data Efectivă, [X] va furniza Mandatarului de Monitorizare, spre analiză, un plan de lucru detaliat privind implementarea măsurilor de izolare (ring-fencing).[X] poate obține sau păstra informații referitoare la Activitatea de Cesionare care sunt în mod rezonabil necesare pentru realizarea divestirii Activității de Cesionare sau a căror divulgare către [X] este impusă de lege.	preventing them from using or disclosing any such information. To that effect, within two weeks of the Effective Date, [X] shall provide a detailed work plan on the implementation of the ring-fencing measures to the Monitoring Trustee for its review. [X] may obtain or keep information relating to the Divestment Business which is reasonably necessary for the divestiture of the Divestment Business or the disclosure of which to [X] is required by law.	împiedice utilizarea sau divulgarea unor asemenea informații. În acest scop, în termen de două săptămâni de la data adoptării deciziei privind angajamentele, [X] va transmite mandatarului împuternicit cu monitorizarea, spre examinare, un plan de lucru detaliat privind implementarea obligațiilor de menținere separată a activității cesionate. [X] poate obține sau păstra informații referitoare la activitatea cesionată exclusiv în măsura în care acestea sunt în mod rezonabil necesare pentru realizarea cesionării activității sau a căror divulgare către [X] este impusă de lege.				
Obligații tranzitorii 14. Până la expirarea perioadei de aplicare a	Transitional obligations 14. Until the end of the term of the relevant obligations,	Obligații tranzitorii 14. Până la expirarea perioadei de aplicare a		Compatibil		

obligațiilor relevante, Partea/Părțile Angajate vor îndeplini și respecta obligațiile care le revin în temeiul tuturor acordurilor încheiate între Partea/Părțile Angajate/[X] și Cumpărător, astfel cum sunt detaliate în Anexă.	the Committing Party/Committing Parties shall fulfil and respect its obligations under any and all of the agreements between the Committing Party/Committing Parties/[X] and the Purchaser, as detailed in the Schedule.	obligațiilor relevante, partea/părțile angajate vor îndeplini și respecta obligațiile care le revin în temeiul tuturor acordurilor încheiate între partea/părțile angajate/[X] și cumpărător, astfel cum sunt detaliate în anexă.				
Obligație de neatragere a personalului 15. Părțile se angajează, sub rezerva limitărilor uzuale, să nu solicite și să asigure că Întreprinderile Afiliate nu solicită Personalul Cheie transferat împreună cu Activitatea de Cesionare, pentru o perioadă de [•] după Închidere.	Non-solicitation 15. The Parties undertake, subject to customary limitations, not to solicit, and to procure that Affiliated Undertakings do not solicit, the Key Personnel transferred with the Divestment Business for a period of [•] after Closing.	Obligația de neatragere a personalului 15. Părțile se angajează, sub rezerva limitărilor uzuale, să nu solicite și să asigure că întreprinderile afiliate nu solicită personalul cheie transferat împreună cu activitatea cesionată, pentru o perioadă de [•] după închidere.		Compatibil		
Obligație de nerăscumpărare 16. Pentru a menține efectul structural al Angajamentelor,	Non-reacquisition obligations 16. In order to maintain the structural effect of the	Clauza de nerăscumpărare a activității cesionate 16. Pentru a menține efectul structural al angajamentelor, partea		Compatibil		

Partea/Părțile Angajate nu vor dobândi, pentru o perioadă de 10 ani după Închidere, nici direct, nici indirect, posibilitatea de a exercita o influență (astfel cum este definită la punctul 43 din Comunicarea privind măsurile corective, nota de subsol 3) asupra întregii Afaceri de Cesionare sau asupra unei părți a acesteia, cu excepția cazului în care, în urma depunerii de către Partea/Părțile Angajate a unei cereri motivate care să demonstreze existența unui motiv întemeiat și care să fie însoțită de un raport al Mandatarului de Monitorizare (astfel cum se prevede la punctul 57 din aceste Angajamente), Comisia constată că structura pieței s-a modificat într-o asemenea	Commitments, the Committing Party/Committing Parties shall, for a period of 10 years after Closing, not acquire, whether directly or indirectly, the possibility of exercising influence (as defined in paragraph 43 of the Remedies Notice, footnote 3) over the whole or part of the Divestment Business, unless, following the submission of a reasoned request from the Committing Party/Committing Parties showing good cause and accompanied by a report from the Monitoring Trustee (as provided in paragraph 57 of these Commitments), the Commission finds that the structure of the market has changed to such an extent that the	angajată/părțile angajate se obligă ca, pentru o perioadă de 10 ani de la închidere, să nu dobândească, nici direct, nici indirect, posibilitatea de a exercita influență, după cum definește Secțiunea 7 din prezentul Regulament. asupra întregii sau a unei părți a activității cesionate, cu excepția cazului în care, în urma depunerii unei cereri motivate de către partea angajată/părțile angajate, care demonstrează existența unor motive întemeiate și este însoțită de un raport al mandatarului împuternicit cu monitorizarea (conform pct. 57 din prezentul model), Consiliul Concurenței constată că structura pieței s-a modificat într-o asemenea măsură încât absența influenței asupra întregii sau a unei părți a activității cesionate nu mai este necesară pentru a asigura				
---	--	---	--	--	--	--

măsură încât absența influenței asupra întregii Afaceri de Cesionare sau asupra unei părți a acesteia nu mai este necesară pentru a face Concentrarea compatibilă cu piața internă.	absence of influence over the whole or part of Divestment Business is no longer necessary to render the Concentration compatible with the internal market.	compatibilitatea operațiunii de concentrare economică cu mediul concurențial.				
Obligații aferente procesului de verificare prealabilă 17. Pentru a permite potențialilor cumpărători să efectueze o verificare prealabilă rezonabilă a Activității de Cesionare, [X] le va pune la dispoziție versiunea confidențială (sau o versiune neconfidențială relevantă) a Angajamentelor. Sub rezerva garanțiilor uzuale de confidențialitate și în funcție de stadiul procesului de Cesionare, [X] va furniza potențialilor cumpărători:	Due diligence-related obligations 17. In order to enable potential purchasers to carry out a reasonable due diligence of the Divestment Business, [X] shall, provide them with the confidential version (or a meaningful non-confidential version) of the Commitments. Subject to customary confidentiality assurances and dependent on the stage of the divestiture process [X] shall also provide potential purchasers with:	Obligații aferente procesului de analiză prealabilă 17. Pentru a permite potențialilor cumpărători să efectueze o analiză prealabilă rezonabilă a activității cesionate, [X] va pune la dispoziția acestora versiunea confidențială a angajamentelor sau, după caz, o versiune neconfidențială relevantă. Sub rezerva aplicării garanțiilor uzuale de confidențialitate și în funcție de stadiul procesului de cesionare, [X] va furniza potențialilor cumpărători informațiile necesare pentru		Compatibil		

(a) informații suficiente privind Activitatea de Cesionare; (b) informații suficiente referitoare la personal și le va permite acces rezonabil la acesta.	(a) sufficient information as regards the Divestment Business; (b) sufficient information relating to the Personnel and allow them reasonable access to the Personnel.	evaluarea activității cesionate, inclusiv, după caz: a) informațiilor complete privind activitatea cesionată; b) accesul la informațiile complete privind personalul activității cesionate.				
Obligații de raportare 18. Partea/Părțile Angajate vor transmite rapoarte scrise în [Indicați limba procedurii sau o altă limbă convenită cu Comisia] privind potențialii cumpărători ai Activității de Cesionare și evoluția negocierilor cu aceștia către Mandatarul de Monitorizare, cel târziu la 10 zile de la sfârșitul fiecărei luni de la Data Efectivă (sau la cererea Mandatarului de Monitorizare). Partea/Părțile Angajate vor transmite Comisiei și	Reporting obligations 18. The Committing Party/Committing Parties shall submit written reports in [Indicate the language of the procedure or another language agreed with the Commission] on potential purchasers of the Divestment Business and developments in the negotiations with such potential purchasers to the Monitoring Trustee no later than 10 days after the end of every month following the Effective Date (or otherwise at the Monitoring Trustee's request). The Committing	Obligații de raportare 18. Partea/părțile angajate vor transmite Mandatarului împuternicit cu monitorizarea rapoarte scrise, redactate în [indicați limba procedurii sau o altă limbă convenită cu Consiliul Concurenței], privind potențialii cumpărători ai activității cesionate și stadiul negocierilor purtate cu aceștia, cel târziu în termen de 10 zile de la sfârșitul fiecărei luni calculate de la data aprobării sau ori de câte ori Mandatarul împuternicit cu monitorizarea solicită acest lucru. De asemenea,		Compatibil		

Mandatarului de Monitorizare, la fiecare etapă a procesului de Cesionare, o listă cu toți potențialii cumpărători care și-au exprimat interesul de a achiziționa Activitatea de Cesionare, precum și o copie a tuturor ofertelor făcute de potențialii cumpărători, în termen de cinci zile de la primirea acestora.	Party/Committing Parties shall submit a list of all potential purchasers having expressed interest in acquiring the Divestment Business to the Commission and the Monitoring Trustee at each and every stage of the divestiture process, as well as a copy of all the offers made by potential purchasers within five days of their receipt.	partea/părțile angajate vor transmite Consiliului Concurenței și Mandatarului împuternicit cu monitorizarea, la fiecare etapă a procesului de cesionare, o listă completă a tuturor potențialilor cumpărători care și-au manifestat interesul de a achiziționa activitatea cesionată, precum și copii ale tuturor ofertelor formulate de aceștia, în termen de 5 zile de la primirea lor.				
19. Partea Angajată/Părțile Angajate vor informa Mandatarul de Monitorizare cu privire la pregătirea documentației pentru camera de date și la procedura de verificare prealabilă și vor transmite o copie a oricărui memorandum informativ către Mandatarul de	19. The Committing Party/Committing Parties shall inform the Monitoring Trustee on the preparation of the data room documentation and the due diligence procedure and shall submit a copy of any information memorandum to the Monitoring Trustee before sending the	19. Partea angajată/părțile angajate vor informa Mandatarul împuternicit cu monitorizarea cu privire la organizarea și desfășurarea procesului de analiză prealabilă a activității cesionate și vor transmite acestuia, înainte de transmiterea către potențialii cumpărători, o copie a		Compatibil		

Monitorizare înainte de a-l trimite potențialilor cumpărători.	memorandum out to potential purchasers.	tuturor documentelor informative elaborate în acest scop.				
Secțiunea D. Cumpărătorul 20. Pentru a fi aprobat de Comisie, Cumpărătorul trebuie să îndeplinească următoarele criterii:	Section D. The Purchaser 20. In order to be approved by the Commission, the Purchaser must fulfil the following criteria:	Secțiunea D. Cumpărătorul 20. Pentru a fi aprobat de către Consiliul Concurenței, cumpărătorul trebuie să îndeplinească cumulativ următoarele criterii:		Compatibil		
a) Cumpărătorul trebuie să fie independent și nelegat de Partea/Părțile Angajate și de Întreprinderile Afiliate ale acestora (aceasta fiind evaluată ținând cont de situația după Cesionare). În plus, Cumpărătorul nu trebuie să fie Vânzătorul în cadrul Concentrației și niciuna dintre Întreprinderile Afiliate ale acestuia.	(a) The Purchaser shall be independent of and unconnected to the Committing Party/Committing Parties and its/their Affiliated Undertakings (this being assessed having regard to the situation following the divestiture). In addition, the Purchaser should not be the Seller in the Concentration nor any of its Affiliated Undertakings	a) cumpărătorul trebuie să fie independent și nelegat de partea angajată/părțile angajate și de întreprinderile afiliate ale acestora, evaluarea realizându-se ținând cont de situația existentă după cesionare. Totodată, cumpărătorul nu trebuie să fie vânzătorul în cadrul concentrării economice și nici o întreprindere afiliată acestuia;		Compatibil		
b) Cumpărătorul trebuie să dețină resursele financiare necesare pentru a menține și dezvolta	(b) The Purchaser shall have the financial resources to maintain and develop the	b) cumpărătorul trebuie să dispună de resursele financiare necesare pentru a menține și dezvolta		Compatibil		

Activitatea de Cesionare ca o forță competitivă viabilă și activă, în competiție cu Părțile și ceilalți concurenți. În mod specific, Cumpărătorul nu trebuie să fie excesiv de îndatorat, trebuie să aibă capital propriu și profitabilitate suficiente, trebuie să aibă o cifră de afaceri semnificativ mai mare decât cea a Activității de Cesionare și trebuie să dispună de mijloace suficiente pentru a finanța achiziția Activității de Cesionare și implementarea planului său de activități, inclusiv investițiile necesare.	Divestment Business as a viable and active competitive force in competition with the Parties and other competitors. In particular, the Purchaser shall not be excessively leveraged, shall have sufficient equity and profitability, shall have a turnover significantly larger than the turnover of the Divestment Business, shall have sufficient means to finance the acquisition of the Divestment Business and the execution of its business plan, including investments.	activitatea cesionată ca o forță concurențială viabilă și activă pe piață, în concurență cu partea/părțile angajate și cu alți concurenți. În special, cumpărătorul nu trebuie să fie excesiv îndatorat, trebuie să dispună de capital propriu și de o profitabilitate adecvată, să înregistreze o cifră de afaceri suficientă în raport cu dimensiunea activității cesionate și să dispună de mijloacele necesare pentru finanțarea achiziției activității cesionate, precum și pentru implementarea planului său de afaceri, inclusiv investițiile necesare;				
c) Cumpărătorul trebuie să aibă, de asemenea, expertiza, capacitatea și stimulentele demonstrate pentru a menține și dezvolta	(c) The Purchaser shall also have the proven expertise, ability and incentive to maintain	c) cumpărătorul trebuie să dețină, de asemenea, expertiza, capacitatea operațională și stimulentele necesare, demonstrate în mod corespunzător, pentru a		Compatibil		

Activitatea de Cesionare ca o forță competitivă viabilă și activă, în competiție cu Părțile și ceilalți concurenți.	and develop the Divestment Business as a viable and active competitive force in competition with the Parties and other competitors.	menține și dezvolta activitatea cesionată ca o forță concurențială viabilă și activă pe piață, aflată în concurență cu partea/părțile angajate și ceilalți concurenți;				
d) Achiziția Activității de Cesionare de către Cumpărător nu trebuie să creeze, pe baza informațiilor disponibile Comisiei, preocupări inițiale privind concurența și nici să genereze un risc de întârziere a implementării Angajamentelor. În mod specific, se așteaptă în mod rezonabil ca Cumpărătorul să obțină toate aprobările necesare de la autoritățile de reglementare relevante pentru achiziția Activității de Cesionare.	(d) The acquisition of the Divestment Business by the Purchaser must neither be likely to create, in light of the information available to the Commission, prima facie competition concerns nor give rise to a risk that the implementation of the Commitments will be delayed. In particular, the Purchaser must reasonably be expected to obtain all necessary approvals from the relevant regulatory authorities for the acquisition of the Divestment Business.	d) achiziția activității cesionate de către cumpărător nu trebuie să genereze, pe baza informațiilor disponibile Consiliului Concurenței, preocupări inițiale din perspectiva concurenței și nici să creeze un risc de întârziere a punerii în aplicare a angajamentelor. În mod specific, se așteaptă în mod rezonabil ca cumpărătorul să obțină, în timp util, toate autorizațiile și aprobările necesare din partea autorităților competente pentru realizarea achiziției activității cesionate.		Compatibil		

21. Acordul final obligatoriu de vânzare-cumpărare (precum și acordurile accesorii) referitor la Cesionarea Activității de Cesionare va fi condiționat de aprobarea Comisiei. Când [X] a încheiat un acord cu un cumpărător, acesta va transmite Comisiei și Mandatarului de Monitorizare, în termen de o săptămână, o propunere complet documentată și motivată, inclusiv o copie a acordului/acordurilor finale. Pentru aprobare, [X] trebuie să poată demonstra – iar Comisia va verifica – că cumpărătorul îndeplinește Criteriile Cumpărătorului și că Activitatea de Cesionare este vândută într-un mod conform cu Decizia Comisiei și cu	21. The final binding sale and purchase agreement (as well as ancillary agreements) relating to the divestment of the Divestment Business shall be conditional on the Commission’s approval. When [X] has reached an agreement with a purchaser, it shall submit a fully documented and reasoned proposal, including a copy of the final agreement(s), within one week to the Commission and the Monitoring Trustee. For the approval, [X] must be able to demonstrate – and the Commission shall verify - that the purchaser fulfils the Purchaser Criteria and that the Divestment Business is being sold in a manner consistent with the Commission’s Decision and	21. Acordul final de vânzare-cumpărare (precum și orice acorduri accesorii) privind cesionarea activității cesionate este condiționat de aprobarea Consiliului Concurenței. După încheierea unui acord cu un cumpărător, [X] va transmite Consiliului Concurenței și mandatarului împuternicit cu monitorizarea, în termen de o săptămână, o propunere complet documentată și motivată, care va include, în special, o copie a acordului sau a acordurilor finale de vânzare-cumpărare. În vederea aprobării, [X] trebuie să demonstreze, iar Consiliul Concurenței va verifica, dacă criteriile pentru cumpărător sunt îndeplinite și dacă activitatea cesionată este transferată în conformitate cu decizia Consiliului Concurenței și în corespundere cu		Compatibil		
--	--	--	--	--------------------------	--	--

Angajamentele, inclusiv cu obiectivul acestora de a aduce o schimbare structurală durabilă pe piață. Comisia poate aproba vânzarea Activității de Cesionare fără unul sau mai multe dintre Active sau părți ale Personalului, sau prin înlocuirea unuia sau mai multor Active sau părți ale Personalului cu alte active sau alt personal, dacă acest lucru nu afectează implementarea Angajamentelor și viabilitatea și competitivitatea Activității de Cesionare după vânzare, ținând cont de Cumpărător.	the Commitments including their objective to bring about a lasting structural change in the market. The Commission may approve the sale of the Divestment Business without one or more of the Assets or parts of the Personnel, or by substituting one or more Assets or parts of the Personnel with one or more different assets or different personnel, if this does not affect the implementation of the Commitments and the viability and competitiveness of the Divestment Business after the sale, taking account of the Purchaser.	angajamentele, inclusiv cu obiectivul acestora de a produce o schimbare structurală durabilă pe piață. Consiliul Concurenței poate aproba cesionarea activității fără unul sau mai multe active ori fără anumite părți ale personalului sau prin înlocuirea unuia sau mai multor active ori părți ale personalului cu alte active sau alt personal, cu condiția ca o astfel de modificare să nu afecteze punerea în aplicare a angajamentelor și nici viabilitatea și competitivitatea activității după cesionare, ținând cont de identitatea cumpărătorului.				
22. Orice modificare a acordului final obligatoriu de vânzare-cumpărare (precum și a acordurilor accesorii) care are loc după aprobarea Comisiei	22. Any change to the final binding sale and purchase agreement (as well as ancillary agreements) taking place after the	22. Orice modificare a acordului final de vânzare-cumpărare, precum și a oricăror acorduri accesorii, intervenită după aprobarea		Compatibil		

menționată în alineatul precedent va fi supusă aprobării Comisiei, după consultarea Mandatarului de Monitorizare.	Commission's approval referred to in the previous paragraph shall be approved by the Commission, following consultation of the Monitoring Trustee.	acordată de Consiliul Concurenței potrivit alineatului precedent, este supusă aprobării Consiliului Concurenței, după consultarea mandatarului împuternicit cu monitorizarea.				
Secțiunea E. Mandatar I.Procedura de numire 23. Partea/Părțile Angajate vor desemna un Mandatar de Monitorizare pentru a îndeplini funcțiile prevăzute în aceste Angajamente pentru un Mandatar de Monitorizare. Partea/Părțile Angajate se angajează să nu finalizeze Concentrarea înainte de numirea Mandatarului de Monitorizare.	Section E. Trustee I. Appointment procedure 23. The Committing Party/Committing Parties shall appoint a Monitoring Trustee to carry out the functions specified in these Commitments for a Monitoring Trustee. The Committing 9 Party/Committing Parties commit(s) not to close the Concentration before the appointment of a Monitoring Trustee.	Secțiunea E. Mandatarul I. Procedura de numire 23. Partea/părțile angajate vor desemna un mandatar împuternicit cu monitorizarea, în vederea îndeplinirii funcțiilor prevăzute în aceste angajamente pentru un astfel de mandatar. Partea/părțile angajate se obligă să nu finalizeze concentrarea economică înainte de desemnarea mandatarului împuternicit cu monitorizarea.		Compatibil		
24. Dacă [X] nu a încheiat un acord obligatoriu de vânzare-cumpărare referitor la Activitatea de	24. If [X] has not entered into a binding sale and purchase agreement regarding the Divestment	24. Dacă [X] nu a încheiat un acord final de vânzare-cumpărare referitor la activitatea cesionată cu o		Compatibil		

Cesionare cu o lună înainte de încheierea Primei Perioade de Cesionare sau dacă Comisia a respins un cumpărător propus de [X] la acel moment sau ulterior, Partea/Părțile Angajate vor desemna un Mandatar de Cesionare. Numirea Mandatarului de Cesionare va intra în vigoare la începutul Perioadei de Cesionare a Mandatarului.	Business one month before the end of the First Divestiture Period or if the Commission has rejected a purchaser proposed by [X] at that time or thereafter, the Committing Party/Committing Parties shall appoint a Divestiture Trustee. The appointment of the Divestiture Trustee shall take effect upon the commencement of the Trustee Divestiture Period.	lună înainte de expirarea primei perioade de cesionare sau dacă Consiliul Concurenței a respins un cumpărător propus de [X] la acel moment ori ulterior, partea/părțile angajate vor desemna un mandatar împuternicit cu cesionarea. Numirea mandatarului împuternicit cu cesionarea va produce efecte de la începutul perioadei de cesionare a mandatarului.				
25. Mandatarul va trebui să: a) la momentul numirii, să fie independent față de Părți, față de Vânzătorul din cadrul Concentrației și față de Întreprinderile Afiliate ale acestora; b) să dețină calificările necesare	25. The Trustee shall: (a) at the time of appointment, be independent of the Parties, the Seller in the Concentration, and their Affiliated Undertakings; (b) possess the necessary qualifications to carry out its mandate, for example have	25. Mandatarul va trebui să: a) la momentul numirii, să fie independent față de partea/părțile angajate, față de vânzătorul din cadrul concentrării economice și față de întreprinderile afiliate ale acestora; b) să dețină calificările necesare pentru îndeplinirea		Compatibil		

pentru a-și îndeplini mandatul, de exemplu să aibă experiență relevantă suficientă ca bancher de investiții, consultant sau auditor; c) să nu aibă și să nu dezvolte conflicte de interese; d) să demonstreze capacitatea și resursele suficiente pentru a prelua rolul de Mandatar, cu toate obligațiile pe care acesta le implică, inclusiv raportarea regulată către Comisie; e) să aibă o prezență suficientă în UE/SEE și expertiză adecvată în țările relevante din UE/SEE acoperite de Angajamente.	sufficient relevant experience as an investment banker or consultant or auditor; (c) neither have nor become exposed to a Conflict of Interest; (d) demonstrate sufficient capacity and resources to take on the Trustee role with all the obligations that the role entails, including to report regularly to the Commission; (e) have a sufficient presence in the EU/EEA, and sufficient expertise in the relevant EU/EEA countries covered by the Commitments	mandatului, de exemplu să aibă experiență relevantă suficientă în calitate de specialist în investiții, consultant, auditor etc; c) să nu aibă și să nu dezvolte conflicte de interese; d) să demonstreze capacitatea și resursele suficiente pentru a prelua rolul de mandatar, cu toate obligațiile pe care acesta le implică, inclusiv raportarea periodică către Consiliul Concurenței; e) să aibă o prezență suficientă în Republica Moldova sau în alte jurisdicții relevante și să dispună de expertiză adecvată în piețele vizate de angajamente.				
26. Mandatarul va fi remunerat de Partea/Părțile Angajate într-un mod care să nu împiedice îndeplinirea	26. The Trustee shall be remunerated by the Committing Party/Committing Parties in a way that	26. Mandatarul va fi remunerat de partea/părțile angajate într-un mod care să nu împiedice îndeplinirea independentă și eficientă a		Compatibil		

independentă și eficientă a mandatului său. În special, atunci când pachetul de remunerare al unui Mandatar de Cesionare include o primă de succes legată de valoarea finală de vânzare a Activității de Cesionare, această primă de succes poate fi acordată numai dacă Cesionarea are loc în cadrul Perioadei de Cesionare a Mandatarului.	does not impede the independent and effective fulfilment of its mandate. In particular, where the remuneration package of a Divestiture Trustee includes a success premium linked to the final sale value of the Divestment Business, such success premium may only be earned if the divestiture takes place within the Trustee Divestiture Period.	mandatului său. În special, atunci când pachetul de remunerare al unui mandatar împuternicit cu cesionarea include o primă de succes legată de valoarea finală de vânzare a activității cesionate, această primă de succes poate fi acordată numai dacă cesionarea are loc în cadrul perioadei de cesionare a mandatarului.				
Propunerea Părții/Părților Angajate 27. Nu mai târziu de o săptămână de la Data Efectivă, Partea/Părțile Angajate vor transmite Comisiei spre aprobare numele a cel puțin trei persoane fizice sau juridice pe care Partea/Părțile Angajate propun să le numească ca Mandatar de Monitorizare	Proposal by the Committing Party/Committing Parties 27. No later than one week after the Effective Date, the Committing Party/Committing Parties shall submit the names of at least three natural or legal persons whom the Committing Party/Committing Parties propose(s) to appoint as the	Propunerea părții/părților angajate 27. Nu mai târziu de o săptămână de la data aprobării, partea/părțile angajate vor transmite Consiliului Concurenței, spre aprobare, numele a cel puțin trei persoane fizice/juridice pe care partea/părțile angajate propun să le numească în calitate de mandatar		Compatibil		

și o listă cu două sau mai multe persoane, care pot fi aceleași cu cele propuse ca Mandatarde Monitorizare, pe care Partea/Părțile Angajate propun să le numească ca Mandatar de Cesionare, spre aprobare de către Comisie. Propunerea va conține informații suficiente pentru ca Comisia să verifice că persoanele propuse ca Mandatari îndeplinesc cerințele prevăzute la alineatul 25 și va include:	Monitoring Trustee to the Commission for approval and a list of two or more persons, who can be the same as the persons proposed as Monitoring Trustee, whom the Committing Party/Committing Parties proposes to appoint as Divestiture Trustee to the Commission for approval. The proposal shall contain sufficient information for the Commission to verify that the persons proposed as Trustee fulfil the requirements set out in paragraph 25 and shall include:	împuternicit cu monitorizarea, precum și o listă care să cuprindă cel puțin două persoane (care pot fi aceleași cu cele propuse pentru funcția de Mandatar împuternicit cu monitorizarea), pe care partea/părțile angajate propun să le numească în calitate de mandatar împuternicit cu cesionarea. Propunerea va conține informații suficiente pentru ca Consiliul Concurenței să verifice că persoanele propuse în calitate de mandatar îndeplinesc cerințele prevăzute la pct. 25 din prezentul model și va include, în special:				
(a) termenii compleți ai mandatului propus, care vor include toate prevederile necesare pentru a permite Mandatarului să își îndeplinească atribuțiile	(a) the full terms of the proposed mandate, which shall include all provisions necessary to enable the Trustee to fulfil its duties under these Commitments; and	a) termenii compleți ai mandatului propus, care vor include toate prevederile necesare pentru a permite mandatarului împuternicit cu monitorizarea sau mandatarului împuternicit cu		Compatibil		

conform acestor Angajamente;		cesionarea, după caz, să își îndeplinească atribuțiile conform prezentelor angajamente;				
(b) schița unui plan de lucru care descrie modul în care Mandatarul intenționează să își îndeplinească sarcinile atribuite.	(b) the outline of a work plan which describes how the Trustee intends to carry out its assigned tasks.	b) o schiță a planului de lucru care descrie modul în care mandatarul propus intenționează să își îndeplinească sarcinile atribuite.		Compatibil		
Aprobarea sau respingerea de către Comisie 28. Comisia va avea discreția de a aproba sau respinge Mandatarul/Mandatarii propuși și de a aproba mandatul propus, cu orice modificări pe care le consideră necesare pentru ca Mandatarul să își îndeplinească obligațiile. Dacă este aprobat un singur nume, Partea/Părțile Angajate vor numi sau vor asigura numirea persoanei	Approval or rejection by the Commission 28. The Commission shall have the discretion to approve or reject the proposed Trustee(s) and to approve the proposed mandate subject to any modifications it deems necessary for the Trustee 10 to fulfil its obligations. If only one name is approved, the Committing Party/Committing Parties shall appoint or cause to be appointed the person or	Aprobarea sau respingerea de către Consiliul Concurenței 28. Consiliul Concurenței va avea deplina discreție de a aproba sau de a respinge mandatarul/mandatarii propuși și de a aproba mandatul propus, cu orice modificări pe care le consideră necesare pentru a asigura îndeplinirea corespunzătoare a obligațiilor mandatarului. În cazul în care este aprobat un singur nume, partea/părțile angajate vor numi sau vor		Compatibil		

respective ca Mandatar, conform mandatului aprobat de Comisie. Dacă sunt aprobate mai multe nume, Partea/Părțile Angajate vor avea libertatea de a alege Mandatarul care urmează să fie numit dintre numele aprobate. Mandatarul va fi numit în termen de o săptămână de la aprobarea Comisiei, conform mandatului aprobat de Comisie.	persons concerned as Trustee, in accordance with the mandate approved by the Commission. If more than one name is approved, the Committing Party/Committing Parties shall be free to choose the Trustee to be appointed from among the names approved. The Trustee shall be appointed within one week of the Commission's approval, in accordance with the mandate approved by the Commission.	asigura numirea persoanei respective în calitate de mandatar împuternicit cu monitorizarea sau mandatar împuternicit cu cesionarea, după caz, în conformitate cu mandatul aprobat de Consiliul Concurenței. În cazul în care sunt aprobate mai multe nume, partea/părțile angajate vor avea libertatea de a alege mandatarul care urmează să fie numit dintre persoanele aprobate. Mandatarul va fi numit în termen de 7 zile de la aprobarea Consiliului Concurenței, în conformitate cu mandatul aprobat de acesta.				
Noua propunere a Părții/Părților Angajate 29. Dacă toți Mandatarii propuși sunt respinși, Partea/Părțile Angajate vor transmite, în termen de o săptămână de la primirea notificării	New proposal by the Committing Party/Committing Parties 29. If all the proposed Trustees are rejected, the Committing Party/Committing Parties shall	Noua propunere a părții/părților angajate 29. În cazul în care toți mandatarii propuși sunt respinși, partea/părțile angajate vor transmite Consiliului Concurenței, în termen de o săptămână de la		Compatibil		

privind respingerea, numele a cel puțin două persoane fizice sau juridice suplimentare, în conformitate cu alineatele 23 și 28 ale acestor Angajamente.	submit the names of at least two more natural or legal persons within one week of being informed of the rejection, in accordance with paragraphs 23 and 28 of these Commitments.	primirea notificării privind respingerea, numele a cel puțin două persoane fizice/juridice suplimentare, în conformitate cu prevederile pct. 23 și pct. 28 din prezentul model.				
Mandatar desemnat de Comisie 30. Dacă toți Mandatarii propuși ulterior sunt respinși de Comisie, Comisia va desemna un Mandatar, pe care Partea/Părțile Angajate îl vor numi sau vor asigura numirea acestuia, în conformitate cu mandatul de Mandatar aprobat de Comisie.	Trustee nominated by the Commission 30. If all further proposed Trustees are rejected by the Commission, the Commission shall nominate a Trustee, whom the Committing Party/Committing Parties shall appoint, or cause to be appointed, in accordance with a trustee mandate approved by the Commission.	Mandatarul desemnat de către Consiliul Concurenței 30. În cazul în care toți mandatarii propuși ulterior sunt respinși de către Consiliul Concurenței, Consiliul Concurenței va desemna un mandatar pe care partea/părțile angajate îl vor numi sau vor asigura numirea acestuia, în conformitate cu mandatul de mandatar aprobat de către Consiliul Concurenței.		Compatibil		
II.Atribuțiile Mandatarului 31. Mandatarul va prelua atribuțiile și obligațiile specificate pentru a	II.Functions of the Trustee 31. The Trustee shall assume its specified duties and obligations in order to ensure compliance	II. Atribuțiile Mandatarului 31. Mandatarul va prelua atribuțiile și obligațiile specificate pentru a asigura		Compatibil		

asigura respectarea Angajamentelor. Comisia poate, din proprie inițiativă sau la cererea Mandatarului sau a Parții/Părților Angajate, să dea orice ordine sau instrucțiuni către Mandatar pentru a asigura respectarea condițiilor și obligațiilor atașate Deciziei.	with the Commitments. The Commission may, on its own initiative or at the request of the Trustee or the Committing Party/Committing Parties, give any orders or instructions to the Trustee in order to ensure compliance with the conditions and obligations attached to the Decision.	respectarea angajamentelor. Consiliul Concurenței poate, din proprie inițiativă sau la cererea mandatarului sau a părții/părților angajate, să dea orice dispoziții/instrucțiuni către mandatar pentru a asigura respectarea condițiilor și obligațiilor conform deciziei Plenului Consiliului Concurenței.				
Atribuțiile și obligațiile Mandatarului de Monitorizare 32. The Monitoring Trustee shall:	Duties and obligations attached to the Decision 32. The Monitoring Trustee shall:	Atribuțiile și obligațiile mandatarului împuternicit cu monitorizarea 32. Mandatarul împuternicit cu monitorizarea va:		Compatibil		
(a) propune, în primul său raport către Comisie, un plan de lucru detaliat care să descrie modul în care intenționează să monitorizeze respectarea obligațiilor și condițiilor atașate Deciziei;	(a) propose in its first report to the Commission a detailed work plan describing how it intends to monitor compliance with the obligations and conditions attached to the Decision;	a) propune, în primul său raport către Consiliul Concurenței, un plan de lucru detaliat care să descrie modul în care intenționează să monitorizeze respectarea obligațiilor și condițiilor atașate deciziei Plenului Consiliului Concurenței;		Compatibil		

(b) supraveghea, în strânsă cooperare cu Mandatarul de Monitorizare, conducerea curentă a Activității de Cesionare, cu scopul de a asigura continuarea viabilității economice, comercializării și competitivității acesteia și de a monitoriza respectarea de către Partea/Părțile Angajate a condițiilor și obligațiilor atașate Deciziei. În acest scop, Mandatarul de Monitorizare va:	(b) oversee, in close co-operation with the Hold Separate Mandatar, the on-going management of the Divestment Business with a view to ensuring its continued economic viability, marketability and competitiveness and monitor compliance by the Committing Party/Committing Parties with the conditions and obligations attached to the Decision. To that end the Monitoring Trustee shall:	b) supraveghea, în strânsă cooperare cu mandatarul împuternicit cu monitorizarea, conducerea curentă a activității cesionate, în scopul asigurării menținerii viabilității economice, atractivității și competitivității acesteia, precum și de a monitoriza respectarea de către partea/părțile angajate, a obligațiilor și condițiilor prevăzute de decizie. În acest scop, mandatarul împuternicit cu monitorizarea va:		Compatibil		
i. monitorizeze păstrarea viabilității economice, comercializării și competitivității Activității de Cesionare, precum și menținerea separată a	(i) monitor the preservation of the economic viability, marketability and competitiveness of the Divestment Business, and the keeping separate of the	i. monitoriza păstrarea viabilității economice, atractivității și competitivității activității cesionate, precum și menținerea separată a activității cesionate față de		Compatibil		

Activității de Cesionare față de activitatea păstrată de Părți, în conformitate cu alineatele 8, 9 și 10 ale acestor Angajamente	Divestment Business from the business retained by the Parties, in accordance with paragraphs 8, 9 and 10 of these Commitments;	activitățile păstrate de partea/părțile angajate, în conformitate cu pct. 8 – 10 din prezentul model;				
ii. monitorizeze ca Partea/Părțile Angajate să pună la dispoziție resurse suficiente pentru dezvoltarea Activității de Cesionare, inclusiv pentru dezvoltarea produselor sau serviciilor în pipeline, acolo unde este cazul (inclusiv pentru finalizarea, aprobarea sau înregistrarea acestora), pe baza continuării planurilor de afaceri existente și a etapelor relevante sau a oricăror alte proiecte viitoare sau în curs care sunt importante pentru viabilitatea Activității de Cesionare, în măsura în care există obligații de	(ii) monitor that the Committing Party/Committing Parties make(s) available sufficient resources for the Divestment Business to develop, including for the development of pipeline products or services where relevant (including to reach completion, approval or registration of pipeline products or services), based on the continuation of existing business plans and relevant milestones or of any other future or ongoing projects that are important for the viability of the Divestment Business to the extent that there are any support obligations from	ii. monitoriza ca partea/părțile angajate să pună la dispoziție resurse suficiente pentru dezvoltarea activității cesionate, inclusiv pentru produsele sau serviciile în curs de dezvoltare, inclusiv pentru finalizarea, aprobarea sau înregistrarea acestora, pe baza continuării planurilor de afaceri existente și a etapelor relevante sau a oricăror alte proiecte viitoare sau în curs care sunt importante pentru viabilitatea activității cesionate, în măsura în care există obligații de suport din partea părții/părților angajate		Compatibil		

suport din partea Partii/Părților Angajate;	the Committing Party/Committing Parties;					
iii. în măsura în care Angajamentele includ acorduri tranzitorii sau obligația de a furniza anumite intrări, produse sau servicii, Mandatarul va monitoriza respectarea strictă a termenilor aprobați și va informa prompt Comisia cu privire la orice modificări sau probleme de conformitate pe durata acestor acorduri;	(iii) to the extent that the Commitments include transitional agreements or the obligation to supply certain inputs, products or services, the Trustee shall monitor the strict compliance with the terms approved and inform the Commission promptly of any changes or compliance problems during the term of such agreements;	iii. în măsura în care angajamentele includ acorduri tranzitorii sau obligația de a furniza anumite intrări, produse sau servicii, mandatarul va monitoriza respectarea strictă a termenilor aprobați și va informa prompt Consiliul Concurenței cu privire la orice modificări sau probleme de conformitate pe durata acestor acorduri		Compatibil		
iv. să supravegheze conducerea Activității de Cesionare ca entitate distinctă și vandabilă, în conformitate cu alineatele 10–12 ale acestor Angajamente;	(iv) supervise the management of the Divestment Business as a distinct and saleable entity, in accordance with paragraphs 10 to 12 of these Commitments;	iv. supraveghea conducerea activității cesionate ca entitate distinctă și atractivă pentru potențialii cumpărători, în conformitate cu pct. 10 – 12 din prezentul model		Compatibil		
v. în ceea ce privește Informațiile Confidențiale:	(v) with respect to Confidential Information:	v. în ceea ce privește informațiile confidențiale: - să ia toate măsurile necesare pentru a asigura că		Compatibil		

- să ia toate măsurile necesare pentru a asigura că Partea/Părțile Angajate nu obțin, după Data Efectivă, nicio Informație Confidențială referitoare la Activitatea de Cesionare, – în special să urmărească separarea participării Activității de Cesionare de orice rețea centrală de tehnologia informației, în măsura posibilului, fără a compromite viabilitatea Activității de Cesionare, – să se asigure că orice Informație Confidențială referitoare la Activitatea de Cesionare obținută de Partea/Părțile Angajate înainte de Data Efectivă este eliminată și nu va fi utilizată de Partea/Părțile Angajate, și – să decidă dacă astfel de informații pot fi divulgate sau păstrate de	– determine all necessary measures to ensure that the Committing Party/Committing Parties do(es) not after the Effective Date obtain any Confidential Information relating to the Divestment Business, – in particular strive for the severing of the Divestment Business’ participation in a central information technology network to the extent possible, without compromising the viability of the Divestment Business, – make sure that any Confidential Information relating to the Divestment Business obtained by the Committing Party/Committing Parties before the Effective Date is eliminated and will not be used by the Committing	partea/părțile angajate nu obțin, după data aprobării, nici-o informație confidențială referitoare la activitatea cesionată - să urmărească separarea participării activității cesionate de orice sistem centralizat de tehnologia informației, în măsura posibilului, fără a compromite viabilitatea activității cesionate - să se asigure că orice informație confidențială referitoare la activitatea cesionată obținută de partea/părțile angajate înainte de data aprobării este eliminată și nu va fi utilizată de partea/părțile angajate, și - să decidă dacă astfel de informații pot fi divulgate sau păstrate de partea/părțile angajate în măsura în care divulgarea este rezonabil necesară pentru a permite părții/părților angajate să				
---	---	---	--	--	--	--

Partea/Părțile Angajate în măsura în care divulgarea este rezonabil necesară pentru a permite Parții/Părților Angajate să realizeze Cesionarea sau dacă divulgarea este cerută de lege;	Party/Committing Parties, and – decide whether such information may be disclosed to or kept by the Committing Party/Committing Parties as the disclosure is reasonably necessary to allow the Committing Party/Committing Parties to carry out the divestiture or as the disclosure is required by law;	realizeze cesionarea sau dacă divulgarea este cerută de lege.				
vi. să monitorizeze separarea activelor și alocarea Personalului între Activitatea de Cesionare și Partea/Părțile Angajate sau Întreprinderile Afiliate;	(vi) monitor the splitting of assets and the allocation of Personnel between the Divestment Business and the Committing Party/Committing Parties or Affiliated Undertakings;	vi. să monitorizeze separarea activelor și alocarea personalului între activitatea cesionată și partea/părțile angajate sau întreprinderile afiliate		Compatibil		
(c) să propună Parții/Părților Angajate măsurile pe care Mandatarul de	c) propose to the Committing Party/Committing Parties	c) să propună părții/părților angajate măsurile pe care mandatarul împuternicit cu		Compatibil		

Monitorizare le consideră necesare pentru a asigura respectarea de către Partea/Părțile Angajate a condițiilor și obligațiilor atașate Deciziei, în special menținerea viabilității economice complete, a comercializabilității și a competitivității Activității de Cesionare, menținerea separată a Activității de Cesionare și nedivulgarea informațiilor sensibile din punct de vedere concurențial;	such measures as the Monitoring Trustee considers necessary to ensure the Committing Party's/Committing Parties' compliance with the conditions and obligations attached to the Decision, in particular the maintenance of the full economic viability, marketability or competitiveness of the Divestment Business, the holding separate of the Divestment Business and the nondisclosure of competitively sensitive information;	monitorizarea le consideră necesare pentru a asigura respectarea de către partea/părțile angajate a condițiilor și obligațiilor conform deciziei, în special menținerea viabilității economice complete, a atractivității pentru potențialii cumpărători, a competitivității activității cesionate, menținerea separată a activității cesionate și nedivulgarea informațiilor confidențiale				
(d) să revizuiască și să evalueze potențialii cumpărători, precum și progresul procesului de Cesionare, și să verifice că, în funcție de stadiul procesului de Cesionare:	(d) review and assess potential purchasers as well as the progress of the divestiture process and verify that, dependent on the stage of the divestiture process:	d) să revizuiască și să evalueze potențialii cumpărători, precum și progresul procesului de cesionare, precum și în funcție de etapa procesului de cesionare, să verifice că:		Compatibil		

(i) potențialii cumpărători primesc informații suficiente și corecte referitoare la Activitatea de Cesionare și la Personal, în special prin revizuirea, dacă este disponibilă, a documentației camerei de date, a memorandumului informativ și a procesului de analiză prealabilă și prin asigurarea accesului acestora la o versiune confidențială (sau o versiune neconfidențială relevantă) a Angajamentelor;	(i) potential purchasers receive sufficient and correct information relating to the Divestment Business and the Personnel in particular by reviewing, if available, the data room documentation, the information memorandum and the due diligence process, and by ensuring their access to a confidential version (or a meaningful non-confidential) version of the Commitments, and	(i) potențialii cumpărători primesc informații suficiente, relevante și corecte referitoare la activitatea cesionată și la personal, inclusiv prin furnizarea de informații și documente explicative adecvate, prin desfășurarea procesului de analiză prealabilă și prin asigurarea accesului acestora la o versiune confidențială (sau, după caz, la o versiune neconfidențială relevantă) a angajamentelor		Compatibil		
(ii) potențialilor cumpărători li se acordă acces rezonabil la Personal și Personal Cheie.	(ii) potential purchasers are granted reasonable access to the Personnel and Key Personnel;	(ii) potențialii cumpărători au acces rezonabil la personal și personalul cheie		Compatibil		
(e) să acționeze ca punct de contact pentru orice solicitări venite din partea terților, în special a potențialilor cumpărători,	(e) act as a contact point for any requests by third parties, in particular potential purchasers, in relation to the Commitments;	e) să acționeze ca punct de contact pentru orice solicitări venite din partea terților, în special a		Compatibil		

în legătură cu Angajamentele;		potențialilor cumpărători, în legătură cu angajamentele				
(f) să transmită Comisiei, trimițând în același timp Partii/Părților Angajate o copie neconfidențială, un raport scris în termen de 15 zile de la sfârșitul fiecărei luni, care să acopere funcționarea și conducerea Activității de Cesionare, precum și separarea activelor și alocarea Personalului, astfel încât Comisia să poată evalua dacă activitatea este deținută într-un mod consistent cu Angajamentele și progresul procesului de Cesionare, precum și potențialii cumpărători. Partea/Părțile Angajate nu vor primi și nu vor comenta rapoartele preliminare pe care Mandatarul de Monitorizare le pregătește	(f) provide to the Commission, sending the Party/Committing Parties a nonconfidential copy at the same time, a written report within 15 days after the end of every month that shall cover the operation and management of the Divestment 12 Business as well as the splitting of assets and the allocation of Personnel so that the Commission can assess whether the business is held in a manner consistent with the Commitments and the progress of the divestiture process as well as potential purchasers. The Committing Party/Committing Parties shall neither receive nor comment on draft reports that the Monitoring Trustee	f) să transmită Consiliului Concurenței, în termen de cincisprezece zile de la sfârșitul fiecărei luni, un raport scris privind funcționarea și conducerea activității cesionate, separarea activelor și alocarea personalului, progresul procesului de cesionare, precum și situația potențialilor cumpărători. O copie neconfidențială a raportului se transmite concomitent părții/părților angajate. Rapoartele permit Consiliului Concurenței să evalueze dacă activitatea cesionată este deținută și administrată în conformitate cu angajamentele. Partea/părțile angajate nu primesc și nu formulează observații asupra rapoartelor preliminare întocmite de mandatarul împuternicit cu		Compatibil		

în scopul raportării către Comisie;	prepares for the purposes of reporting to the Commission	monitorizarea în scopul raportării către Consiliul Concurenței				
(g) să raporteze prompt în scris Comisiei, trimițând în același timp [X] o copie neconfidențială, dacă concluzionează pe baze rezonabile că [X] nu respectă aceste Angajamente. [X] nu va primi și nu va comenta rapoartele preliminare pe care Mandatarul de Monitorizare le întocmește în scopul raportării către Comisie;	(g) promptly report in writing to the Commission, sending [X] a non-confidential copy at the same time, if it concludes on reasonable grounds that [X] is failing to comply with these Commitments. [X] shall neither receive nor comment on draft reports that the Monitoring Trustee prepares for the purposes of reporting to the Commission;	g) să informeze fără întârziere, în scris, Consiliul Concurenței, transmițând concomitent către [X] o copie neconfidențială, în cazul în care, pe baza unor motive rezonabile, constată că partea angajată nu respectă angajamentele. [X] nu primește și nu formulează observații asupra rapoartelor preliminare pe care mandatarul împuternicit cu monitorizarea le întocmește în scopul raportării către Consiliul Concurenței		Compatibil		
(h) să raporteze prompt în scris Comisiei de îndată ce ia cunoștință de orice potențială expunere la un Conflict de Interese apărut după numirea sa, inclusiv dacă ia cunoștință de orice lipsă potențială de independență sau	(h) promptly report in writing to the Commission as soon as it becomes aware of potential exposure to a Conflict of Interest appearing after its appointment, including if it becomes aware of any potential lack of	h) să informeze fără întârziere, în scris, Consiliul Concurenței, de îndată ce ia cunoștință de orice potențială expunere la un conflict de interese apărut după numirea sa, inclusiv în cazul în care constată orice potențială lipsă de		Compatibil		

Conflict de Interese cu orice cumpărător implicat în procesul de vânzare;	independence or Conflict of Interest with any purchaser participating in the sale process;	independență sau existența unui conflict de interese cu orice cumpărător implicat în procesul de cesionare				
(i) în măsura în care Angajamentele includ acorduri de servicii tranzitorii, suport pentru proiecte aflate în dezvoltare sau obligația de a furniza anumite intrări, produse sau servicii, să evalueze dacă aceste obligații sunt reflectate în mod satisfăcător în contractul de vânzare-cumpărare și în celelalte documente tranzacționale și să informeze prompt Comisia despre orice abatere de la termenii incluși în Angajamente sau aprobați de Comisie sau orice dispută privind conformitatea cu acești termeni pe întreaga durată a acordului;	(i) to the extent that the Commitments include transitional services agreements, support for projects under development, or the obligation to supply certain inputs, products or services, assess that these obligations are satisfactorily reflected in the sale and purchase agreement and other transaction documents, and inform the Commission promptly of any deviation from the terms included in the Commitments or approved by the Commission or any dispute as to the compliance with such terms during the full duration of the agreement;	i) în măsura în care angajamentele includ acorduri de servicii tranzitorii, suport pentru proiecte aflate în dezvoltare sau obligația de a furniza anumite intrări, produse sau servicii, evaluează dacă aceste obligații sunt reflectate în mod suficient în contractul de vânzare-cumpărare și în celelalte documente tranzacționale și informează fără întârziere Consiliul Concurenței cu privire la orice abatere de la termenii prevăzuți în angajamente sau aprobați de Consiliul Concurenței ori la orice dispută privind conformitatea cu acești termeni, pe întreaga durată a acordului		Compatibil		

(j) să raporteze prompt în scris Comisiei riscurile de degradare a valorii sau a funcționării Activității de Cesionare, precum și riscurile ca Cumpărătorul să nu efectueze sau să nu poată efectua sau menține investițiile esențiale pentru viabilitatea Activității de Cesionare.	(j) promptly report in writing to the Commission risks of degradation of the value or operation of the Divestment Business, or risks that the Purchaser does not or is not able to carry out or maintain investments that are essential for the viability of the Divestment Business	j) să informeze fără întârziere, în scris, Consiliul Concurenței cu privire la orice risc de reducere a valorii sau a funcționării activității cesionate, precum și la orice risc ca cumpărătorul să nu efectueze, să nu poată efectua ori să nu mențină investițiile esențiale necesare pentru asigurarea viabilității activității cesionate		Compatibil		
(k) în termen de două săptămâni de la primirea propunerii documentate menționate la alineatul 21 din aceste Angajamente, să transmită Comisiei, trimițând în același timp [X] o copie neconfidențială, o opinie motivată privind adecvarea și independența cumpărătorului propus, viabilitatea Activității de Cesionare după vânzare și	(k) within two weeks after receipt of the documented proposal referred to in paragraph 21 of these Commitments, submit to the Commission, sending [X] a non-confidential copy at the same time, a reasoned opinion as to the suitability and independence of the	k) în termen de 14 zile de la primirea propunerii documentate menționate la pct. 21 din prezentul model, mandatarul împuternicit cu cesionarea, transmite Consiliului Concurenței și concomitent către [X] o copie neconfidențială a opinie motivată privind evaluarea caracterului adecvat și independent al cumpărătorului propus, evaluarea viabilității		Compatibil		

dacă Activitatea de Cesionare este vândută într-un mod consistent cu condițiile și obligațiile atașate Deciziei, în special, dacă este relevant, dacă vânzarea Activității de Cesionare fără unul sau mai multe Active sau fără întregul Personal afectează viabilitatea Activității de Cesionare după vânzare, ținând cont de cumpărătorul propus;	proposed purchaser and the viability of the Divestment Business after the sale and as to whether the Divestment Business is sold in a manner consistent with the conditions and obligations attached to the Decision, in particular, if relevant, whether the Sale of the Divestment Business without one or more Assets or not all of the Personnel affects the viability of the Divestment Business after the sale, taking account of the proposed purchaser;	activității cesionate după vânzare, a faptului dacă activitatea cesionată este vândută în corespundere cu condițiile și obligațiile deciziei, inclusiv, dacă este cazul, dacă vânzarea activității cesionate fără unul sau mai multe active sau fără întregul personal afectează viabilitatea acesteia după vânzare, ținând cont de cumpărătorul propus				
(l) să rămână pe întreaga durată a Angajamentelor un punct de contact pentru Partea/Părțile Angajate, potențialii cumpărători, Cumpărătorul, Comisia și orice alt terț interesat, în cazul apariției de probleme legate de	(l) remain throughout the term of the Commitments a point of contact for the Committing Party/Committing Parties, potential purchasers, the Purchaser, the Commission and	l) să rămână, pe întreaga durată a angajamentelor, punctul de contact pentru partea/părțile angajate, potențialii cumpărători, cumpărător, Consiliul Concurenței și orice alt terț interesat, în legătură cu orice aspecte		Compatibil		

implementarea și monitorizarea Angajamentelor, inclusiv prin întocmirea de rapoarte ad-hoc la cererea Comisiei;	any other interested third party, in case of issues arising from the implementation and monitoring of the Commitments, including by producing ad hoc reports upon request of the Commission;	privind implementarea și monitorizarea angajamentelor, inclusiv prin întocmirea de rapoarte ocazionale la solicitarea Consiliului Concurenței				
(m) să contacteze potențialii cumpărători care au depus o ofertă pentru Activitatea de Cesionare și să solicite informațiile relevante;	(m) contact potential purchasers that submitted a bid for the Divestment Business and ask for relevant information;	m) să contacteze potențialul cumpărător care a depus o ofertă pentru activitatea cesionată și să solicite orice informații relevante necesare evaluării		Compatibil		
(n) să îndeplinească celelalte funcții atribuite Mandatarului de Monitorizare în temeiul condițiilor și obligațiilor atașate Deciziei.	(n) assume the other functions assigned to the Monitoring Trustee under the conditions and obligations attached to the Decision.	n) să îndeplinească celelalte funcții atribuite mandatarului împuternicit cu monitorizarea în temeiul condițiilor și obligațiilor deciziei		Compatibil		
33. Dacă Mandatarul de Monitorizare și Mandatarul de Cesionare nu sunt aceleași persoane [juridice sau fizice], Mandatarul de Monitorizare și	33. If the Monitoring and Divestiture Trustee are not the same [legal or natural] persons, the Monitoring Trustee and the Divestiture Trustee shall	33. În cazul în care mandatarul împuternicit cu monitorizarea și mandatarul împuternicit cu cesionarea nu sunt aceeași persoană (fizică sau juridică), aceștia colaborează strâns pe		Compatibil		

Mandatarul de Cesionare vor colabora strâns între ei pe durata și în scopul pregătirii Perioadei de Cesionare a Mandatarului, pentru a facilita îndeplinirea sarcinilor fiecăruia.	cooperate closely with each other during and for the purpose of the preparation of the Trustee Divestiture Period in order to facilitate each other's tasks	întreaga durată și în scopul pregătirii perioadei de cesionare, pentru a facilita îndeplinirea atribuțiilor care le revin.				
Sarcinile și obligațiile Mandatarului de Cesionare 34. În cadrul Perioadei de Cesionare a Mandatarului, de Cesionare va vinde Activitatea de Cesionare fără un preț minim către un cumpărător, cu condiția ca atât cumpărătorul, cât și contractul final de vânzare-cumpărare obligatoriu (și acordurile accesorii) să fi fost aprobate de Comisie ca fiind în conformitate cu Decizia Comisiei și Angajamentele, în	Duties and obligations of the Divestiture Trustee 34. Within the Trustee Divestiture Period, the Divestiture Trustee shall sell at no minimum price the Divestment Business to a purchaser, provided that the Commission has approved both the purchaser and the final binding sale and purchase agreement (and ancillary agreements) as in line with the Commission's Decision and the Commitments in accordance with paragraphs 20 and 21 of these Commitments. The	Atribuțiile și obligațiile mandatarului împuternicit cu cesionarea 34. În cadrul perioadei de cesionare a mandatarului, mandatarul împuternicit cu cesionarea va vinde activitatea cesionată fără stabilirea unui preț minim către un cumpărător, cu condiția ca atât cumpărătorul, cât și contractul final de vânzare-cumpărare (precum și acordurile adiționale) să fi fost aprobate de Consiliul Concurenței ca fiind conforme cu decizia Plenului Consiliului Concurenței și cu angajamentele, în		Compatibil		

conformitate cu alineatele 20 și 21 ale acestor Angajamente. Mandatarul de Cesionare va include în contractul de vânzare-cumpărare (precum și în orice acorduri accesorii) termenii și condițiile pe care îi consideră adecvați pentru a asigura o vânzare rapidă în cadrul Perioadei de Cesionare a Mandatarului. În special, Mandatarul de Cesionare poate include în contractul de vânzare-cumpărare reprezentări și garanții uzuale și despăgubiri, în măsura în care acestea sunt rezonabil necesare pentru realizarea vânzării. Mandatarul de Cesionare va proteja interesele financiare legitime ale [X], cu respectarea obligației necondiționate a Partii/Părților Angajate	Divestiture Trustee shall include in the sale and purchase agreement (as well as in any ancillary agreements) such terms and conditions as it considers appropriate for an expedient sale in the Trustee Divestiture Period. In particular, the Divestiture Trustee may include in the sale and purchase agreement such customary representations and warranties and indemnities as are reasonably required to effect the sale. The Divestiture Trustee shall protect the legitimate financial interests of [X], subject to the Committing Party/Committing Parties' unconditional obligation to divest at no minimum price	conformitate cu pct. 20 și pct. 21 din prezentul model. Mandatarul împuternicit cu cesionarea va include în contractul de vânzare-cumpărare (precum și în orice acorduri adiționale) termenii și condițiile pe care le consideră necesare pentru a asigura realizarea rapidă a cesionării în cadrul perioadei de cesionare a mandatarului. În special, mandatarul împuternicit cu cesionarea poate include în contractul de vânzare-cumpărare reprezentări și garanții uzuale, precum și clauze de despăgubire, în măsura în care acestea sunt în mod rezonabil necesare pentru realizarea cesionării. Administratorul împuternicit cu cesionarea va proteja interesele financiare legitime ale [X], sub rezerva obligației necondiționate a părții/părților angajate de a				
---	---	---	--	--	--	--

de a efectua Cesionarea fără un preț minim (inclusiv la un preț negativ, dacă este considerat adecvat și rezonabil necesar) în cadrul Perioadei de Cesionare a Mandatarului.	(including at a negative price if considered appropriate and reasonably required) in the Trustee Divestiture Period.	realiza cesionarea fără un preț minim, inclusiv la un preț negativ, dacă acest lucru este considerat adecvat și în mod rezonabil necesar, în cadrul perioadei de cesionare a mandatarului.				
35. În cadrul Perioadei de Cesionare a Mandatarului (sau, după caz, la cererea Comisiei), Mandatarul de Cesionare va furniza Comisiei un raport lunar cuprinzător, redactat în [Vă rugăm să indicați limba procedurii sau o altă limbă convenită cu Comisia], privind progresul procesului de Cesionare. Astfel de rapoarte vor fi transmise în termen de 15 zile de la încheierea fiecărei luni, cu o copie simultană către Mandatarul de Monitorizare și o copie	35. In the Trustee Divestiture Period (or otherwise at the Commission's request), the Trustee shall provide the Commission with a comprehensive monthly report written in [Please indicate the language of the procedure or a different language agreed with the Commission] on the progress of the divestiture process. Such reports shall be submitted within 15 days after the end of every month with a simultaneous copy to the Monitoring Trustee and a	35. Pe durata perioadei de cesionare a mandatarului (sau, după caz, la solicitarea Consiliului Concurenței), mandatarul împuternicit cu cesionarea va transmite Consiliului Concurenței un raport lunar detaliat privind statutul procesului de cesionare, redactat în [se va indica limba procedurii sau o altă limbă convenită cu Consiliul Concurenței]. Raportul va fi transmis în termen de cincisprezece zile de la sfârșitul fiecărei luni și va fi însoțit de o copie transmisă concomitent mandatarului împuternicit cu		Compatibil		

neconfidențială către Partea/Părțile Angajate.	non-confidential copy to the Committing Party/Committing Parties	monitorizarea, precum și de o copie neconfidențială transmisă părții/părților angajate.				
III.Sarcinile și obligațiile Părții/Părților Angajate 36. Partea/Părțile Angajate vor asigura și vor determina ca consilierii lor să asigure Mandatarului toată cooperarea, asistența și informațiile pe care Mandatarul le poate solicita în mod rezonabil pentru îndeplinirea sarcinilor sale. Mandatarul va avea acces complet și neîngrădit la orice registre, evidențe, documente, personal de conducere sau alt personal, facilități, locații și informații tehnice ale [X] sau ale Activității de Cesionare, necesare pentru îndeplinirea	III. Duties and obligations of the Commit 36. The Committing Party/Committing Parties shall provide and shall cause its advisors to provide the Trustee with all such co-operation, assistance and information as the Trustee may reasonably require to perform its tasks. The Trustee shall have full and complete access to any of [X's] or the Divestment Business' books, records, documents, management or other personnel, facilities, sites and technical information necessary for fulfilling its duties under the Commitments and [X] and the Divestment Business	III. Atribuțiile și obligațiile părții/părților angajate 36. Partea/părțile angajate vor asigura că și vor determina ca angajații acesteia să asigure mandatarului toată cooperarea, asistența și informațiile pe care mandatarul le poate solicita în mod rezonabil pentru îndeplinirea sarcinilor sale. Mandatarul trebuie să aibă acces deplin și neîngrădit la toate registrele, evidențele, documentele, personalul de conducere sau alt personal, facilitățile, amplasamentele și informațiile tehnice ale [X] și/sau ale activității cesionate, necesare pentru îndeplinirea obligațiilor care îi revin în temeiul angajamentelor, iar [X] și		Compatibil		

atribuțiilor sale în baza Angajamentelor, iar [X] și Activitatea de Cesionare vor furniza Mandatarului, la cerere, copii ale oricărui document. [X] și Activitatea de Cesionare vor pune la dispoziția Mandatarului unul sau mai multe birouri la sediile lor și vor fi disponibili pentru întâlniri, pentru a-i furniza Mandatarului toate informațiile necesare îndeplinirii sarcinilor sale.	shall provide the Trustee upon request with copies of any document. [X] and the Divestment Business shall make available to the Trustee one or more offices on their premises and shall be available for meetings in order to provide the Trustee with all information necessary for the performance of its tasks.	activitatea cesionată pun la dispoziția mandatarului, la cerere, copii ale oricărui documente relevante. De asemenea, [X] și activitatea cesionată pun la dispoziția mandatarului unul sau mai multe birouri în incinta acestora pentru întâlniri, în vederea furnizării tuturor informațiilor necesare îndeplinirii atribuțiilor sale.				
37. Partea/Părțile Angajate vor asigura Mandatarului de Monitorizare tot suportul Mandatarial și administrativ pe care acesta îl poate solicita în mod rezonabil în numele conducerii Activității de Cesionare. Acesta va include toate funcțiile de suport administrativ	37. The Committing Party/Committing Parties shall provide the Monitoring Trustee with all Mandatarial and administrative support that it may reasonably request on behalf of the management of the Divestment Business. This shall include all administrative support	37. Partea/părțile angajate asigură mandatarului împuternicit cu monitorizarea tot suportul Mandatarial și administrativ pe care acesta îl solicită în mod rezonabil în legătură cu gestionarea activității cesionate. Acest suport include toate funcțiile de suport administrativ aferente activității cesionate, care		Compatibil		

legate de Activitatea de Cesionare care sunt în prezent desfășurate la nivelul sediului central. Partea/Părțile Angajate vor asigura și vor determina ca consilierii lor să furnizeze Mandatarului de Monitorizare, la cerere, informațiile comunicate potențialilor cumpărători, inclusiv accesul Mandatarului de Monitorizare la documentația camerei de date și la toate celelalte informații puse la dispoziția potențialilor cumpărători în cadrul procedurii de verificare diligente. Partea/Părțile Angajate vor informa Mandatarul de Monitorizare cu privire la posibili cumpărători, vor transmite liste cu potențialii cumpărători la	functions relating to the Divestment Business which are currently carried out at headquarters level. The Committing Party/Committing Parties shall provide and shall cause its advisors to provide the Monitoring Trustee, on request, with the information submitted to potential purchasers, in particular give the Monitoring Trustee access to the data room documentation and all other information granted to potential purchasers in the due diligence procedure. The Committing Party/Committing Parties shall inform the Monitoring Trustee on possible purchasers, submit lists of potential purchasers at each stage of the selection process, including	sunt realizate în prezent la nivelul sediului central. Partea/părțile angajate asigură și determină angajații săi să furnizeze mandatarului împuternicit cu monitorizarea, la cerere, informațiile transmise potențialilor cumpărători, inclusiv prin acordarea accesului la informațiile confidențiale și la orice alte informații puse la dispoziția potențialilor cumpărători în cadrul procedurii de analiză prealabilă. Partea/părțile angajate vor informa mandatarul împuternicit cu monitorizarea cu privire la potențialii cumpărători, transmite listele acestora în fiecare etapă a procesului de selecție, inclusiv ofertele formulate la respectivele etape, și îl va informa cu privire la toate evoluțiile procesului de cesionare.				
---	--	---	--	--	--	--

fiecare etapă a procesului de selecție, inclusiv ofertele făcute de aceștia, și vor menține Mandatarul de Monitorizare la curent cu toate evoluțiile procesului de Cesionare.	the offers made by potential purchasers at those stages, and keep the Monitoring Trustee informed of all developments in the divestiture process.					
38. Partea/Părțile Angajate vor acorda sau vor determina ca Întreprinderile Afiliate să acorde împuterniciri cuprinzătoare, în mod corespunzător semnate, Mandatarului de Cesionare pentru a efectua vânzarea (inclusiv acordurile accesorii), Închiderea și toate acțiunile și declarațiile pe care Mandatarul de Cesionare le consideră necesare sau adecvate pentru realizarea vânzării și a Închiderii, inclusiv numirea consilierilor	38. The Committing Party/Committing Parties shall grant or procure Affiliated Undertakings to grant comprehensive powers of attorney, duly executed, to the Divestiture Trustee to effect the 14 sale (including ancillary agreements), the Closing and all actions and declarations which the Divestiture Trustee considers necessary or appropriate to achieve the sale and the Closing, including the appointment of advisors to assist with the	38. Partea/părțile angajate acordă sau asigură ca întreprinderile afiliate să acorde mandatarului împuternicit cu cesionarea împuterniciri ample, corespunzător semnate, pentru realizarea vânzării (inclusiv a acordurilor adiționale), pentru închiderea tranzacției, precum și pentru îndeplinirea tuturor actelor, demersurilor și declarațiilor pe care mandatarul împuternicit cu cesionarea le consideră necesare în vederea realizării vânzării și a închiderii tranzacției,		Compatibil		

pentru a asista în procesul de vânzare. La cererea Mandatarului de Cesionare, Partea/Părțile Angajate vor asigura ca documentele necesare pentru efectuarea vânzării și a Închiderii să fie semnate corespunzător.	sale process. Upon request of the Divestiture Trustee, Committing Party/Committing Parties shall cause the documents required for effecting the sale and the Closing to be duly executed.	inclusiv pentru desemnarea consilierilor care să asiste procesul de vânzare. La solicitarea mandatarului împuternicit cu cesionarea, partea/părțile angajate se asigură că documentele necesare pentru realizarea vânzării și a închiderii tranzacției sunt semnate în mod corespunzător.				
39. Partea/Părțile Angajate vor despăgubi Mandatarul și angajații și agenții acestuia (fiecare denumit „Parte Despăgubită”) și vor menține fiecare Parte Despăgubită neafectată de orice răspundere, și sunt de acord prin prezenta că o Parte Despăgubită nu va avea nicio răspundere față de Partea/Părțile Angajate pentru orice obligații care decurg din îndeplinirea atribuțiilor Mandatarului în cadrul Angajamentelor,	39. The Committing Party/Committing Parties shall indemnify the Trustee and its employees and agents (each an ‘Indemnified Party’) and hold each Indemnified Party harmless against, and hereby agrees that an Indemnified Party shall have no liability to the Committing Party/Committing Parties for, any liabilities arising out of the performance of the Trustee’s	39. Partea/părțile angajate va/vor remunera mandatarul (după caza angajații acestuia) și va/vor acoperi toate costurile, cheltuielile și onorariile rezonabile suportate de acesta, de angajații acestuia sau prestatorii de servicii angajați de mandatar, care rezultă din îndeplinirea atribuțiilor ce îi revin în temeiul angajamentelor, cu excepția situațiilor în care aceste costuri sau cheltuieli rezultă din intenție,		Compatibil		

cu excepția cazului în care aceste obligații rezultă din culpa intenționată, imprudență, neglijență gravă sau rea-credință a Mandatarului, angajaților, agenților sau consilierilor săi.	duties under the Commitments, except to the extent that such liabilities result from the wilful default, recklessness, gross negligence or bad faith of the Trustee, its employees, agents or advisors.	imprudență gravă, neglijență gravă sau rea-credință.				
40. La cheltuiala Partii/Parților Angajate, Mandatarul de Monitorizare poate numi consultanți (în special pentru consultanță financiară corporativă sau juridică), cu aprobarea [X] (această aprobare să nu fie reținută sau întârziată în mod nejustificat), dacă Mandatarul de Monitorizare consideră că numirea acestor consultanți este necesară sau adecvată pentru îndeplinirea atribuțiilor și obligațiilor sale în temeiul	40. At the expense of the Committing Party/Committing Parties, the Monitoring Trustee may appoint advisors (in particular for corporate finance or legal advice), subject to [X's] approval (this approval not to be unreasonably withheld or delayed) if the Monitoring Trustee considers the appointment of such advisors necessary or appropriate for the performance of its duties and obligations under the Mandate, provided that any	40. Pe cheltuiala părții/parților angajate, mandatarul împuternicit cu monitorizarea poate numi consultanți (în special pentru consultanță financiară corporativă sau juridică), cu aprobarea de către [X] (aprobare care nu poate fi refuzată sau întârziată în mod nejustificat), în măsura în care mandatarul apreciază că o astfel de desemnare este necesară pentru îndeplinirea atribuțiilor și obligațiilor sale în temeiul mandatului, cu condiția ca onorariile și celelalte cheltuieli să fie conforme practicii		Compatibil		

Mandatului, cu condiția ca onorariile și alte cheltuieli suportate de Mandatarul de Monitorizare să fie conforme practicii comerciale. În cazul în care Partea/Parțile Angajate refuză să aprobe consultanții propuși de Mandatarul de Monitorizare, Comisia poate aproba în schimb numirea acestor consultanți, tot la cheltuiala Partii/Parților Angajate, după ce a audiat Partea/Parțile Angajate. Numai Mandatarul are dreptul de a emite instrucțiuni consultanților. Paragraful 39 din aceste Angajamente se aplică mutatis mutandis. Pe perioada Mandatarului de Cesionare, acesta poate utiliza consultanți care au	fees and other expenses incurred by the Monitoring Trustee are in line with business practice. Should the Committing Party/Committing Parties refuse to approve the advisors proposed by the Monitoring Trustee the Commission may approve the appointment of such advisors instead, at the expense of the Committing Party/Committing Parties, after having heard the Committing Party/Committing Parties. Only the Trustee shall be entitled to issue instructions to the advisors. Paragraph 39 of these Commitments shall apply mutatis mutandis. In the Trustee Divestiture Period, the Divestiture Trustee may use advisors who served the	comerciale uzuale. În cazul în care partea/părțile angajate refuză aprobarea prestatorilor de servicii specializate propuși, Consiliul Concurenței poate aproba desemnarea acestora, pe cheltuiala părții/părților angajate, după ce a audiat partea/părțile angajate. Doar mandatarul este îndreptățit să transmită instrucțiuni consultanților. Dispozițiile pct. 39 din prezentul model, se aplică mutatis mutandis. În perioada de cesionare a mandatarului, mandatarul împuternicit cu cesionarea poate utiliza serviciile consultanților, dacă apreciază că acest lucru servește interesului realizării prompte a cesionării. Pe cheltuiala părții/părților angajate, mandatarul împuternicit cu cesionarea poate numi consultanți fără aprobarea părții/părților				
---	---	--	--	--	--	--

asistat Partea/Partile Angajate în timpul perioadei de Cesionare, dacă consideră că acest lucru servește cel mai bine interesele unei vânzări rapide. La cheltuiala Partii/Parților Angajate, Mandatarul de Cesionare poate numi consultanți (în special pentru consultanță financiară corporativă sau juridică), fără aprobarea Partii/Parților Angajate, dacă consideră că numirea acestor consultanți este necesară sau adecvată pentru îndeplinirea atribuțiilor și obligațiilor sale în temeiul Mandatului, cu condiția ca onorariile și alte cheltuieli să fie conforme practicii comerciale.	Committing Party/Committing Parties during the Divestiture Period if the Divestiture Trustee considers this in the best interest of an expedient sale. At the expense of the Committing Party/Committing Parties, the Divestiture Trustee may appoint advisors (in particular for corporate finance or legal advice), without the Committing Party's/Committing Parties' approval if the Divestiture Trustee considers the appointment of such advisors necessary or appropriate for the performance of its duties and obligations under the Mandate, provided that any fees and other expenses incurred by the Divestiture Trustee are in line with business practice.	angajate, dacă consideră că numirea acestor consultanți este necesară pentru îndeplinirea atribuțiilor și obligațiilor sale în temeiul mandatului, cu condiția ca onorariile și alte cheltuieli să fie conforme practicii comerciale uzuale.				
--	--	---	--	--	--	--

41. Partea/Parțile Angajate sunt de acord că Comisia poate partaja Informații Confidențiale proprii Parții/Parților Angajate cu Mandatarul. Mandatarul nu va divulga aceste informații, aplicându-se mutatis mutandis principiile prevăzute la articolul 17(1) și (2) din Regulamentul privind Concentrațiile.	41. The Committing Party/Committing Parties agree(s) that the Commission may share Confidential Information proprietary to the Committing Party/Committing Parties with the Trustee. The Trustee shall not disclose such information and the principles contained in Article 17(1) and (2) of the Merger Regulation apply mutatis mutandis.	41. Partea/părțile angajate își exprimă consimțământul ca Consiliul Concurenței să poată transmite mandatarului informații confidențiale care aparțin părții/părților angajate. Mandatarul are obligația de a nu divulga aceste informații, iar prevederile art. 38 alin. (4) din Legea 183/2012 se aplică mutatis mutandis.		Compatibil		
42. Partea/Parțile Angajate sunt de acord ca detaliile de contact ale Mandatarului de Monitorizare să fie publicate pe site-ul Direcției Generale pentru Concurență a Comisiei și vor informa terțele părți interesate, în special orice potențial cumpărător, cu privire la identitatea și	42. The Committing Party/Committing Parties agree(s) that the contact details of the Monitoring Trustee are published on the website of the Commission's Directorate-General for Competition, and they shall inform interested third parties, in particular any potential	42. Partea/părțile angajate își exprimă consimțământul ca datele de contact ale mandatarului împuternicit cu monitorizarea să fie publicate pe pagina web a Consiliului Concurenței și se obligă să informeze terții interesați, în special potențialii cumpărători, cu privire la identitatea și		Compatibil		

atribuțiile Mandatarului de Monitorizare. Partea/Parțile Angajate sunt de asemenea de acord ca detaliile de contact ale Mandatarului de Cesionare să fie publicate pe site-ul Direcției Generale pentru Concurență a Comisiei la începutul perioadei de Cesionare a Mandatarului.	purchasers, of the identity and the tasks of the Monitoring Trustee. The Committing Party/Committing Parties agree(s) that the contact details of the Divestiture Trustee are published on the website of the Commission's Directorate-General for Competition upon the commencement of the Trustee Divestiture Period begins.	atribuțiile acestuia. De asemenea, partea/părțile angajate consimt ca datele de contact ale mandatarului împuternicit cu cesionarea să fie publicate pe pagina web a Consiliului Concurenței la începutul perioadei de cesionare a mandatarului.				
43. Pe o perioadă de 10 ani de la Data Efectivă, Comisia poate solicita tuturor Părților orice informații care sunt rezonabil necesare pentru a monitoriza implementarea efectivă a acestor Angajamente.	43. For a period of 10 years from the Effective Date the Commission may request all information from the Parties that is reasonably necessary to monitor the effective implementation of these Commitments.	43. Pe o perioadă de zece ani de la data aprobării, Consiliul Concurenței poate solicita tuturor părților orice informații rezonabil necesare pentru monitorizarea implementării efective a acestor angajamente.		Compatibil		
IV.Înlocuirea, eliberarea și reangajarea Mandatarului	IV. Replacement, discharge and reappointment of the Trustee	IV. Înlocuirea, revocarea și reînvăstirea mandatarului 44. În cazul în care mandatarul încetează să-și		Compatibil		

44. Dacă Mandatarul încetează să-și îndeplinească funcțiile prevăzute în Angajamente sau din orice alt motiv întemeiat, inclusiv pentru nerespectarea cerințelor din paragraful 25: (a) Comisia poate, după ce a audiat Mandatarul și Partea/ Părțile Angajate, să solicite Părții/Părților Angajate înlocuirea Mandatarului; sau (b) Partea/Părțile Angajate pot, cu aprobarea prealabilă a Comisiei, să înlocuiască Mandatarul.	44. If the Trustee ceases to perform its functions under the Commitments or for any other good cause, including for failure to comply with the requirements in paragraph 25: (a) the Commission may, after hearing the Trustee and the Committing Party/Committing Parties, require the Committing Party/Committing Parties to replace the Trustee; or (b) the Committing Party/Committing Parties may, with the prior approval of the Commission, replace the Trustee.	îndeplinească atribuțiile prevăzute conform angajamentelor sau din orice alt motiv întemeiat, inclusiv pentru nerespectarea cerințelor din pct. 25 din prezentul model: (a) Consiliul Concurenței poate, după audierea mandatarului și a părții/părților angajate, să solicite părții/părților angajate înlocuirea mandatarului; sau (b) partea/părțile angajate pot, cu aprobarea prealabilă a Consiliului Concurenței, să înlocuiască mandatarul.				
45. Dacă Mandatarul este înlocuit conform paragrafului 44 din aceste Angajamente, acesta poate fi obligat să își continue funcția până la numirea unui nou Mandatar, căruia să îi transmită integral toate	45. If the Trustee is removed according to paragraph 44 of these Commitments, the Trustee may be required to continue in its function until a new Trustee is in place to whom the Trustee has	45. În cazul în care mandatarul este revocat în conformitate cu pct. 44 din prezentul model, acesta poate fi obligat să își continue atribuțiile până la numirea unui nou mandatar, căruia îi asigură o predare completă a tuturor		Compatibil		

informațiile relevante. Noul Mandatar va fi numit conform procedurii prevăzute în paragrafele 23-30 ale acestor Angajamente.	effected a full hand over of all relevant information. The new Trustee shall be appointed in accordance with the procedure referred to in paragraphs 23-30 of these Commitments.	informațiilor relevante. Noul mandatar este numit în conformitate cu procedura prevăzută la pct. 23 – 30 din prezentul model.				
46. Cu excepția cazului în care este înlocuit conform paragrafului 44 din aceste Angajamente, Mandatarul își va înceta activitatea doar după ce Comisia îl va elibera de îndatoririle sale, după ce toate Angajamentele cu care a fost însărcinat au fost implementate. Totuși, Comisia poate solicita oricând re-numirea Mandatarului de Monitorizare dacă ulterior se constată că remediile relevante nu au fost implementate pe deplin și corespunzător.	46. Unless removed according to paragraph 44 of these Commitments, the Trustee shall cease to act as Trustee only after the Commission has discharged it from its duties after all the Commitments with which the Trustee has been entrusted have been implemented. However, the Commission may at any time require the reappointment of the Monitoring Trustee if it subsequently appears that the relevant remedies might not have been fully and properly implemented.	46. Cu excepția cazului în care este revocat în conformitate cu pct. 44 din prezentul model, mandatarul își încetează atribuțiile numai după ce Consiliul Concurenței constată îndeplinirea atribuțiilor sale ca urmare a implementării integrale a tuturor angajamentelor pentru care acesta a fost împuternicit. Cu toate acestea, Consiliul Concurenței poate, în orice moment, să solicite desemnarea unui nou mandatar împuternicit cu monitorizarea, în cazul în care rezultă ulterior că angajamentele nu au fost		Compatibil		

		implementate pe deplin și în mod corespunzător.				
Secțiunea F. Interpretarea Angajamentelor În cazul unui conflict între formularea textului prezentelor Angajamente și instrumentele contractuale încheiate de către Partea/ Părțile Angajante, Cumpărător sau orice altă parte în scopul implementării Angajamentelor, prevalează formularea Angajamentelor, fără a aduce atingere faptului că interpretarea Angajamentelor trebuie să țină cont de soluția mai favorabilă pentru Activitatea Divizată. Abaterile de la Angajamente în astfel de instrumente contractuale sunt valabile numai dacă au fost aprobate expres de	Section F. Interpretation of the Commitments 47. In case of a conflict between the wording of the text of the present Commitments and the contractual instruments executed by the Committing Party/Committing Parties, the Purchaser or any other party for the purposes of implementing the Commitments, the wording of the Commitments shall prevail, without prejudice to the fact that the interpretation of the Commitments shall take into account the solution that is more favourable to the Divestment Business. Deviations from the Commitments in such contractual instruments are only valid if	Secțiunea F. Interpretarea angajamentelor 47. În cazul unui conflict între formularea textului prezentelor angajamente și prevederile contractuale încheiate de către partea/părțile angajante, cumpărător sau orice altă parte în scopul implementării angajamentelor, prevalează formularea angajamentelor, fără a aduce atingere faptului că interpretarea angajamentelor trebuie să țină cont de soluția mai favorabilă pentru activitatea cesionată. Abaterile de la angajamente în astfel de instrumente contractuale sunt valabile numai dacă au fost aprobate expres de către Consiliul Concurenței. În instrumentele contractuale încheiate de partea/părțile		Compatibil		

către Comisie. O clauză care să pună în aplicare acest paragraf trebuie inclusă în instrumentele contractuale încheiate de către Partea/ Părțile Angajante.	they have been expressly approved by the Commission. A clause implementing this paragraph should be included in the contractual instruments executed by the Committing Party/Committing Parties.	angajate se va include o clauză care să pună în aplicare acest punct.				
Secțiunea G. Procedura de soluționare a litigiilor 48.Următoarea procedură de soluționare a litigiilor se aplică în caz de conflict între Partea/Parțile Angajate și Cumpărător în legătură cu Angajamentele.	Section G. Dispute Resolution Procedure 48. The following dispute resolution procedure applies in case of conflict between the Committing Party/Committing Parties and the Purchaser in relation to the Commitments.	Secțiunea G. Procedura de soluționare a litigiilor 48. Următoarea procedură de soluționare a litigiilor se aplică în cazul unui conflict între partea/părțile angajate și cumpărător în legătură cu angajamentele.		Compatibil		
49. Partea/Parțile Angajate și Cumpărătorul vor numi un consiliu de experți („Experții”). Acest consiliu va fi alcătuit din: (a) un expert numit de comun acord de Partea/Parțile Angajate; (b) un expert numit de Cumpărător; și (c) un expert numit de cei doi experți desemnați conform punctelor (a) și	49. The Committing Party/Committing Parties and the Purchaser shall appoint a panel of experts (the ‘Experts’). This panel shall comprise: (a) one expert appointed jointly by the Committing Party/Committing Parties; (b) one expert appointed by the Purchaser; and	49. Partea/părțile angajate și cumpărătorul vor desemna un grup de experți (denumit în continuare – „experții”). Acest grup va fi alcătuit din: (a) un expert numit de comun acord de partea/părțile angajate; (b) un expert numit de cumpărător; și		Compatibil		

(b), cu condiția ca, în cazul în care aceștia nu reușesc să numească al treilea expert în termen de 15 zile lucrătoare de la numirea lor, fie Partea/Parțile Angajate, fie Cumpărătorul să poată solicita Monitorului să numească al treilea expert, cu condiția ca fiecare persoană numită astfel să fie independentă față de Părți și Cumpărător și să fie un expert corespunzător calificat și cu experiență relevantă.	(c) one expert appointed by the two experts appointed under (a) and (b) provided that if they fail to appoint the third expert within 15 working days from their appointment, either the Committing Party/Committing Parties or the Purchaser may request the Monitoring Trustee to appoint the third expert, provided that each person so appointed shall be independent of the Parties and the Purchaser, and a suitably qualified and experienced expert.	(c) un expert numit de cei doi experți desemnați conform punctelor (a) și (b). În cazul în care aceștia nu reușesc să numească al treilea expert în termen de 15 zile lucrătoare de la numirea lor, fie partea/părțile angajate, fie cumpărătorul să poată solicita mandatarului împuternicit cu monitorizarea să numească al treilea expert, cu condiția ca fiecare persoană numită astfel să fie independentă față de părți și cumpărător și să fie un expert corespunzător calificat și cu experiență relevantă.				
50. Procedura se va desfășura cu ușile închise și va fi confidențială, însă sub supravegherea Mandatarului de monitorizare. Limba	50. The process shall be conducted in private and shall be confidential but under supervision of the Monitoring Trustee. The language of the process shall	50. Procedura se desfășoară în regim privat și confidențial, sub supravegherea mandatarului împuternicit cu monitorizarea. Limba		Compatibil		

procedurii va fi [a se completa cu limba procedurii].	be [Complete with language of procedure]	procedurii va fi [se completează cu limba procedurii].				
51. Experții vor acționa în conformitate cu următoarele principii: (a) Experții vor acționa în mod echitabil și imparțial; (b) fiecare parte va transmite Experților, în termen de 5 zile lucrătoare de la numirea acestora, memoriul său și observațiile sale cu privire la obiectul litigiului; (c) Experții vor stabili procedura care urmează să fie aplicată în termen de 5 zile lucrătoare de la numirea lor, aceasta putând fi procedura arbitrală potrivit regulilor [a se completa cu Curtea de Arbitraj relevantă]; (d) Partea angajată/Părțile angajate și Cumpărătorul vor coopera și vor furniza Experților	51. The Experts shall act on the following basis: (a) the Experts shall act fairly and impartially; (b) each party shall submit to the Experts its brief and its submission in relation to the matter in dispute within 5 working days of the Experts' appointment; (c) the Experts shall decide the procedure to be followed within 5 working days of their appointment, which may be the rules of arbitration [Complete with relevant Court of Arbitration]; (d) the Committing Party/Committing Parties and the Purchaser shall assist and provide documentation as the Experts reasonably requires	51. Membrii grupului de experții vor acționa în conformitate cu următoarele principii: (a) experții vor acționa în mod echitabil și imparțial; (b) fiecare parte va transmite experților, în termen de 5 zile lucrătoare de la numirea acestora, un rezumat și observațiile sale cu privire la obiectul litigiului; (c) grupul de experți va decide asupra procedurii care urmează a fi aplicată în termen de 5 zile lucrătoare de la numirea lor, aceasta putând fi procedura de arbitral potrivit regulilor [a se completa cu instituția de arbitraj relevantă]; (d) partea/părțile angajate și cumpărătorul vor acorda asistență și vor pune		Compatibil		

documentația pe care aceștia o solicită în mod rezonabil pentru analiza aspectelor care le sunt deferite; (e) deciziile Experților vor fi adoptate cu votul majorității membrilor completului; (f) hotărârea Experților cu privire la orice aspect care le este deferit va fi emisă într-un termen maxim de o lună de la data numirii Experților; (g) hotărârea Experților cu privire la orice aspect care le este deferit va fi, cu excepția cazului de eroare vădită sau fraudă, definitivă și obligatorie pentru Partea angajată/ Părțile angajate și pentru Cumpărător; (h) orice contestație împotriva hotărârii Experților va fi formulată în fața instanțelor [a se	to consider the matters referred to them; (e) decisions of the Experts shall be based on majority votes of the panel; (f) the Experts' determination in relation to any matter referred to them shall be given within a maximum period of one month of the Experts' appointment; (g) the Experts' determination in relation to any matter referred to them shall (save for manifest error or fraud) be final and binding on the Committing Party/Committing Parties and the Purchaser; (h) any challenge to the Experts' determination shall be made in the courts of [Complete with the relevant court];	la dispoziție documentația pe care grupul de experți o solicită în mod rezonabil pentru examinarea chestiunilor supuse analizei; (e) deciziile experților vor fi adoptate cu votul majorității membrilor grupului de experți; (f) decizia grupului de experți privind orice chestiune supusă analizei va fi emisă într-un termen maxim de 30 zile de la numirea acestora; (g) decizia experților privind orice chestiune supusă analizei este finală și obligatorie pentru partea/părțile angajate și pentru cumpărător, cu excepția unor erori vădite sau a fraudei; (h) orice contestație împotriva deciziei experților va fi formulată în fața instanțelor de judecată [a se				
---	--	--	--	--	--	--

completa cu instanța competentă]; (i) fiecare parte va întreprinde toate măsurile necesare pentru îndeplinirea obligațiilor stabilite prin hotărârea Experților cu privire la orice aspect care le-a fost deferit, în termenele stabilite de Experți; și (j) Experții vor stabili modul și persoana responsabilă pentru suportarea costurilor aferente soluționării oricărui aspect care le este deferit, inclusiv onorariile și cheltuielile Experților.	(i) each party shall carry out the actions required to comply with the obligations set out in the Experts' determination in relation to any matter pursuant referred to them within any time-limits specified by the Experts; and (j) the Experts shall determine how and by whom the costs of the determination in relation to any matter referred to it including the fees and expenses of the Experts are to be paid.	completa cu instanța competentă]; (i) fiecare parte va întreprinde toate măsurile necesare pentru îndeplinirea obligațiilor stabilite prin decizia experților cu privire la orice aspect care le-a fost deferit, în termenele stabilite de experți; și (j) experții vor stabili modul și persoana responsabilă pentru suportarea costurilor aferente soluționării oricărui aspect care le este deferit, inclusiv onorariile și cheltuielile experților.				
52. Comisia va avea dreptul și posibilitatea de a participa la toate etapele procedurii de soluționare a litigiilor, prin: (a) primirea tuturor observațiilor scrise (inclusiv documente, rapoarte etc.) transmise în	52. The Commission shall be allowed and enabled to participate in all stages of the dispute resolution procedure by: (a) receiving all written submissions (including documents and reports, etc.) made by the	52. Consiliul Concurenței va avea dreptul și posibilitatea de a participa la toate etapele procedurii de soluționare a litigiilor, prin: (a) primirea tuturor înscrisurilor (inclusiv documente, rapoarte, etc.) transmise de partea/părțile		Compatibil		

cadrul procedurii de către Partea angajată/ Părțile angajate și Cumpărător; (b) primirea tuturor documentelor schimbate de Experți cu Partea angajată/ Părțile angajate și Cumpărător în cadrul procedurii; (c) depunerea de observații scrise; și (d) participarea la ședințele de audiere și dreptul de a adresa întrebări.	Committing Party/Committing Parties and the Purchaser to the procedure; (b) receiving all documents exchanged by the Experts with the Committing Party/Committing Parties and the Purchaser to the procedure; (c) filing any written submissions; and (d) being present at the hearing(s) and being allowed to ask questions.	angajate și de cumpărător în cadrul procedurii; (b) primirea tuturor documentelor schimbate între experți și partea/părțile angajate sau cumpărător în cadrul procedurii; (c) depunerea oricăror argumente scrise; și (d) participarea la ședințele de audiere ale procedurii și dreptul de a adresa întrebări.				
53. Experții vor transmite Comisiei, fără întârziere, sau vor dispune ca Partea angajată/ Părțile angajate și Cumpărătorul să transmită Comisiei, fără întârziere, documentele menționate.	53. The Experts shall forward, or shall order the Committing Party/Committing Parties and the Purchaser to forward, the documents mentioned to the Commission without delay.	53. Experții vor transmite, sau vor dispune ca partea/părțile angajate și cumpărătorul să transmită, documentele menționate către Consiliul Concurenței fără întârziere.		Compatibil		
54. Mandatarul de monitorizare va primi copii ale:	54. The Monitoring Trustee shall receive copies of:	54. Mandatarul împuternicit cu monitorizarea va primi copii ale:		Compatibil		

(a) tuturor observațiilor și documentelor depuse de Partea angajată/ Părțile angajate și Cumpărător, cu privire la aspectele pe care acestea solicită să fie soluționate de Experți, în aceeași zi în care acestea au fost transmise Experților; (b) tuturor celorlalte documente furnizate de Partea angajată/ Părțile angajate și Cumpărător, în aceeași zi în care acestea au fost transmise Experților; și (c) hotărârii pronunțate de Experți, în aceeași zi în care aceasta a fost comunicată Partii angajate/ Părților angajate și Cumpărătorului.	(a) all submissions made by the Committing Party/Committing Parties and the Purchaser in relation to the matters they wish to have resolved by the Experts, on the day when these have been submitted to the Experts; (b) all other documentation provided by the Committing Party/Committing Parties and the Purchaser, on the day when these have been submitted to the Experts; and (c) the determination made by the Experts, on the day when the determination has been provided to the Committing Party/Committing Parties and the Purchaser.	(a) tuturor observațiilor și documentelor depuse de partea/părțile angajate și cumpărător, cu privire la aspectele pe care acestea solicită să fie soluționate de experți, în aceeași zi în care acestea au fost transmise experților; (b) tuturor celorlalte documente furnizate de partea/părțile angajate și cumpărător, în aceeași zi în care acestea au fost transmise experților; și (c) deciziei experților, în aceeași zi în care aceasta a fost comunicată părții angajate/părților angajate și cumpărătorului.		Compatibil		
55. Prezenta procedură de soluționare a litigiilor nu aduce atingere niciunui alt drept sau remediu de care pot beneficia, după caz,	55. This dispute resolution procedure is without prejudice to any other rights and remedies that	55. Prezenta procedură de soluționare a litigiilor nu aduce atingere niciunui alt drept sau remediu de care pot beneficia, după caz,		Compatibil		

Partea angajată/ Părțile angajate și Cumpărătorul în legătură cu orice încălcare a documentelor tranzacției. De asemenea, această procedură nu aduce atingere niciunei decizii a Comisiei privind respectarea de către Partea angajată/ Părțile angajate a Angajamentelor.	may be available to the Committing Party/Committing Parties and the Purchaser as the case may be in respect of any breach of the transaction documents. This procedure is also without prejudice to any Commission decision related to the compliance of the Committing Party/Committing Parties with the Commitments.	partea/părțile angajate și cumpărătorul în legătură cu orice încălcare a documentelor tranzacției. De asemenea, această procedură nu aduce atingere niciunei decizii a Consiliului Concurenței referitoare la respectarea de către partea/părțile angajate a angajamentelor.				
Secțiunea H. Clauza de revizuire 56. Comisia poate prelungi termenele prevăzute în Angajamente, ca urmare a unei cereri formulate de Partea angajată/ Părțile angajate sau, după caz, din proprie inițiativă. În situația în care Partea angajată/ Părțile angajate solicită prelungirea unui termen, aceasta/acestea	Section H.The review clause 56. The Commission may extend the time periods foreseen in the Commitments in response to a request from the Committing Party/Committing Parties or, in appropriate cases, on its own initiative. Where the Committing Party/Committing Parties	Secțiunea H. Clauza de revizuire 56. Consiliul Concurenței poate prelungi termenele prevăzute în angajamente, ca urmare a unei cereri formulate de partea/părțile angajate sau, după caz, din proprie inițiativă. În situația în care partea/părțile angajate solicită prelungirea unui termen, acestea vor transmite Consiliului		Compatibil		

vor transmite Comisiei o cerere motivată, care să demonstreze existența unui motiv temeinic, cu cel târziu o lună înainte de expirarea termenului respectiv. Cererea va fi însoțită de un raport al Mandatarului de monitorizare, care va transmite, în același timp, o copie neconfidențială a raportului către Partea angajată/ Părțile angajate. Numai în circumstanțe excepționale, Partea angajată/ Părțile angajate vor avea dreptul să solicite prelungirea unui termen în cursul ultimei luni a perioadei respective.	request(s) an extension of a time period, it shall submit a reasoned request to the Commission no later than one month before the expiry of that period, showing good cause. This request shall be accompanied by a report from the Monitoring Trustee, who shall, at the same time send a non-confidential copy of the report to the Committing Party/Committing Parties. Only in exceptional circumstances shall the Committing Party/Committing Parties be entitled to request an extension within the last month of any period.	Concurenței o cerere motivată, care să demonstreze existența unui motiv temeinic, cu cel târziu o lună înainte de expirarea termenului respectiv. Cererea va fi însoțită de un raport al mandatarului împuternicit cu monitorizarea angajamentelor, care va transmite, în același timp, o copie neconfidențială a raportului către partea/părțile angajate. Numai în circumstanțe excepționale, partea/părțile angajate vor avea dreptul să solicite prelungirea unui termen în cursul ultimei luni a perioadei respective.				
57. De asemenea, Comisia poate, ca urmare a unei cereri motivate formulate de Partea angajată/ Părțile angajate,	57. The Commission may further, in response to a reasoned request from the Committing	57. Consiliul Concurenței poate, de asemenea, ca urmare a unei cereri motivate formulate de partea/părțile angajate, prin		Compatibil		

care să demonstreze existența unui motiv temeinic, să renunțe, să modifice sau să înlocuiască, în circumstanțe excepționale, una sau mai multe dintre obligațiile prevăzute în prezentele Angajamente. Cererea va fi însoțită de un raport al Mandatarului de monitorizare, care va transmite, în același timp, o copie neconfidențială a raportului către Partea angajată/ Părțile angajate. Formularea cererii nu va avea ca efect suspendarea aplicării obligației respective și, în special, nu va conduce la suspendarea expirării vreunui termen în care obligația trebuie îndeplinită.	Party/Committing Parties showing good cause waive, modify or substitute, in exceptional circumstances, one or more of the undertakings in these Commitments. This request shall be accompanied by a report from the Monitoring Trustee, who shall, at the same time send a nonconfidential copy of the report to the Committing Party/Committing Parties. The request shall not have the effect of suspending the application of the undertaking and, in particular, of suspending the expiry of any time period in which the undertaking has to be complied with.	care se demonstrează existența unui motiv întemeiat, să renunțe, să modifice sau să înlocuiască, în circumstanțe excepționale, unul sau mai multe dintre angajamentele prevăzute în prezentele angajamente. Cererea va fi însoțită de un raport al Mandatarului împuternicit cu monitorizarea, care va transmite, în același timp, părții/părților angajate o copie neconfidențială a raportului. Formularea unei astfel de cereri nu are ca efect suspendarea aplicării angajamentului respectiv și, în special, nu suspendă expirarea niciunui termen în care angajamentul trebuie respectat.				
Secțiunea I. Intrarea în vigoare	Section I. Entry into force 58. The Commitments shall	Secțiunea I. Intrarea în vigoare		Compatibil		

58. Angajamentele intră în vigoare la data adoptării Deciziei.	take effect upon the date of adoption of the Decision.	58. Angajamentele intră în vigoare la data adoptării deciziei privind angajamentele.				
legal împuternicit/ă să acționeze în numele și pentru contul [Se va indica numele fiecărei Părți angajate]	duly authorised for and on behalf of [Indicate the name of each of the Committing Party/Committing Parties]	legal împuternicit/ă să acționeze în numele și pentru contul [se va indica numele fiecărei părți/părți angajate]		Compatibil		
ANEXĂ 1. Activitatea ce urmează a fi cesionată, astfel cum este desfășurată până în prezent, are următoarea structură juridică și funcțională: [Se va descrie structura juridică și funcțională a Activității ce urmează a fi cesionată, inclusiv organigrama].	SCHEDULE 1. The Divestment Business as operated to date has the following legal and functional structure: [Describe the legal and functional structure of the Divestment Business, including the organisational chart].	ANEXĂ 1. Activitatea ce urmează a fi cesionată, astfel cum este desfășurată până în prezent, are următoarea structură juridică și funcțională: [se va descrie structura juridică și funcțională a activității ce urmează a fi cesionată, inclusiv organigrama].		Compatibil		
2. În conformitate cu punctul 6 din prezentele Angajamente, Activitatea ce urmează a fi cesionată	2. In accordance with paragraph 6 of these Commitments, the Divestment Business includes, but is not limited to:	2. În conformitate cu pct. 6 din prezentul model, activitatea ce urmează a fi cesionată include, fără a se limita la, următoarele:		Compatibil		

include, fără a se limita la, următoarele:						
(a) principalele active corporale: [Se vor indica activele corporale esențiale, de exemplu fabrica/depozitul/conductele situate în localitatea abc și terenul/imobilul pe care este amplasată fabrica/depozitul; facilitățile de cercetare-dezvoltare];	(a) the following main tangible assets: [Indicate the essential tangible assets, e.g. xyz factory/warehouse/pipelines located at abc and the real estate/property on which the factory/warehouse is located; the R&D facilities];	(a) principalele active corporale: [se vor indica activele corporale esențiale, de exemplu fabrica/depozitul/conductele situate în localitatea ____ și terenul/imobilul pe care este amplasată fabrica/depozitul; facilitățile de cercetare-dezvoltare etc.];		Compatibil		
(b) principalele active necorporale: [Se vor indica principalele active necorporale transferate. Acestea vor include, în special: (i) denumirile comerciale/mărcile și (ii) toate celelalte drepturi de proprietate intelectuală aferente Activității ce urmează a fi cesionată]. [În cazul în care este inclusă și o licență asupra	(b) the following main intangible assets: [Indicate the main intangible assets transferred. This should in particular include (i) the brand names and (ii) all other Intellectual Property Rights related to the Divestment Business]. [If a license on Intellectual Property Rights is also included]: Any license to	(b) principalele active necorporale: [se vor indica principalele active necorporale transferate. Acestea vor include, în special: (i) denumirile comerciale/mărcile și (ii) toate celelalte drepturi de proprietate intelectuală aferente activității ce urmează a fi cesionată]. [În cazul în care este inclusă și o licență asupra drepturilor de		Compatibil		

drepturilor de proprietate intelectuală]: Orice licență asupra drepturilor de proprietate intelectuală acordată Activității ce urmează a fi cesionată va include drepturile asupra noilor versiuni, actualizărilor și modificărilor, precum și dreptul, între altele, de a utiliza, copia, modifica, îmbunătăți și de a efectua analiza și decompilarea tehnică a elementelor relevante ale licențelor existente sau ale programelor informatice ori produselor aflate în curs de dezvoltare;	intellectual property rights granted to the Divestment Business shall include the rights to new releases, upgrades, modifications, as well as the rights to inter alia use, copy, modify, improve, and reverse-engineer relevant elements of existing licenses or software or products under development;	proprietate intelectuală]: Orice licență asupra drepturilor de proprietate intelectuală acordată activității ce urmează a fi cesionată va include drepturile asupra noilor versiuni, actualizărilor și modificărilor, precum și dreptul, între altele, de a utiliza, copia, modifica, îmbunătăți și de a efectua analiza și decompilarea tehnică a elementelor relevante ale licențelor existente sau ale programelor informatice ori produselor aflate în curs de dezvoltare;				
(c) principalele licențe, autorizații și avize: [Se vor indica principalele licențe, autorizații și avize];	(c) the following main licences, permits and authorisations: [Indicate the main licences, permits and authorisations];	(c) licențe, autorizații și avize: [se vor indica principalele licențe, autorizații și avize];		Compatibil		
(d) principalele contracte, acorduri, contracte de închiriere, angajamente și	(d) the following main contracts, agreements,	(d) contracte, acorduri, locațiuni, angajamente și înțelegeri principale: [se vor		Compatibil		

înțelegeri: [Se vor indica principalele contracte etc.];	leases, commitments and understandings [Indicate the main contracts, etc.];	indica principalele contracte etc.];				
(e) evidențele privind clienții, creditele și alte evidențe: [Se vor indica principalele evidențe privind clienții, creditele și alte evidențe, în conformitate cu indicațiile specifice sectorului, după caz];	(e) the following customer, credit and other records: [Indicate the main customer, credit and other records, according to further sector specific indications, where appropriate];	(e) evidențele privind clienții, creditele și alte evidențe: [se vor indica principalele evidențe privind clienții, creditele și alte evidențe, în conformitate cu indicațiile specifice sectorului, după caz];		Compatibil		
(f) personalul: [Se va indica, în linii generale, personalul care urmează a fi transferat, inclusiv personalul care asigură funcții esențiale pentru Activitatea ce urmează a fi cesionată, precum personalul central de cercetare-dezvoltare];	(f) the following Personnel: [Indicate the personnel to be transferred in general, including personnel providing essential functions for the Divestment Business, such as central R&D staff];	(f) personalul: [se va indica, în linii generale, personalul care urmează a fi transferat, inclusiv personalul care asigură funcții esențiale pentru activitatea ce urmează a fi cesionată, precum personalul central de cercetare-dezvoltare];		Compatibil		
(g) Personalul-cheie: [Se vor indica numele și funcțiile Personalului-cheie, inclusiv, după caz, Mandatarul responsabil	(g) the following Key Personnel: [Indicate the names and functions of the Key Personnel,	(g) personalul – cheie: [se vor indica numele și funcțiile personalului – cheie, inclusiv, după caz, Administratorul împuternicit		Compatibil		

cu separarea activității]; la solicitarea rezonabilă a Mandatarului de monitorizare, Partea angajată/ Părțile angajate vor lua în considerare numirea de Personal-cheie suplimentar, fără a întârzia sau refuza în mod nejustificat o astfel de numire; și	including the Hold Separate Mandatar, where appropriate]; at the reasonable request of the Monitoring Trustee, the Committing Party/Committing Parties shall consider the appointment of additional Key Personnel without delaying or withholding the appointment unreasonably; and	cu controlul separării activităților]; la solicitarea rezonabilă a mandatarului împuternicit cu monitorizarea, partea/părțile angajate vor lua în considerare numirea de personal – cheie suplimentar, fără a întârzia sau refuza în mod nejustificat o astfel de numire; și				
(h) aranjamentele privind furnizarea următoarelor produse sau servicii, în condiții și termeni echivalenți celor de care beneficiază în prezent Activitatea ce urmează a fi cesionată sau la cost (oricare dintre acestea este mai favorabilă Activității ce urmează a fi cesionată), de către Partea angajată/ Părțile angajate sau de către	(h) the arrangements for the supply with the following products or services on terms and conditions equivalent to those at present afforded to the Divestment Business or at cost (whichever is more advantageous to the Divestment Business) by the Committing	(h) aranjamentele privind furnizarea următoarelor produse sau servicii, în condiții și termeni echivalenți celor de care beneficiază în prezent activitatea ce urmează a fi cesionată sau la cost (oricare dintre acestea este mai favorabilă activității cesionate), de către partea/părțile angajate sau de către întreprinderile afiliate, pentru o perioadă tranzitorie		Compatibil		

Întreprinderile afiliate, pentru o perioadă tranzitorie de până la [•] de la data finalizării tranzacției: [Se vor indica produsele sau serviciile care urmează a fi furnizate pe perioada tranzitorie, în scopul menținerii viabilității economice și a competitivității Activității ce urmează a fi cesionată.] [În cazul în care Angajamentele includ aranjamente privind furnizarea de produse, servicii sau orice alt tip de asistență pentru a permite Cumpărătorului finalizarea dezvoltării unor proiecte viitoare sau în curs, precum produse sau servicii aflate în curs de dezvoltare, se vor indica etapele principale pentru finalizarea, omologarea sau	Party/Committing Parties or Affiliated Undertakings for a transitional period of up to [•] after Closing: [Indicate the products or services to be provided for a transitional period in order to maintain the economic viability and competitiveness of the Divestment Business.] [Where the Commitments include arrangements for the provision of products, services or any type of assistance for the Purchaser to complete the development of future or ongoing projects, such as pipeline products or services, indicate milestones for the completion or homologation or registration of such project developments and of the relevant products or services.]	de până la [•] de la data finalizării tranzacției: [se vor indica produsele sau serviciile care urmează a fi furnizate pe perioada tranzitorie, în scopul menținerii viabilității economice și a competitivității activității cesionate] [În cazul în care angajamentele includ aranjamente privind furnizarea de produse, servicii sau orice alt tip de asistență pentru a permite cumpărătorului finalizarea dezvoltării unor proiecte viitoare sau în curs, precum produse sau servicii aflate în curs de dezvoltare, se vor indica etapele principale pentru finalizarea, omologarea sau înregistrarea acestor dezvoltări de proiecte și a produselor ori serviciilor relevante].				
--	---	--	--	--	--	--

înregistrarea acestor dezvoltări de proiecte și a produselor ori serviciilor relevante.]						
3. Activitatea ce urmează a fi cesionată nu va include: (a) ...; (b) [Revine Partii angajate/ Părților angajate obligația de a indica în mod clar ce nu va fi inclus în Activitatea ce urmează a fi cesionată.]	3. The Divestment Business shall not include: (a) ...; 19 (b) [It is the responsibility of the Committing Party/Committing Parties to indicate clearly what the Divestment Business will not encompass.]	3. Activitatea ce urmează a fi cesionată nu va include: (a) ...; (b) [revine părții/părților angajate obligația de a indica în mod clar ce nu va fi inclus în activitatea ce urmează a fi cesionată].		Compatibil		
4. În cazul în care există orice activ, categorie de personal sau resursă care nu este inclusă la punctul 2 din prezenta Anexă, dar care contribuie la desfășurarea actuală a activității (și nu este exclusă potrivit punctului 3 din prezenta Anexă) sau este necesară pentru asigurarea viabilității și competitivității Activității	4. If there is any asset or personnel which is not covered by paragraph 2 of this Schedule but which contribute to the current operation (and are not excluded pursuant to paragraph 3 of this Schedule) or are necessary to ensure the viability and competitiveness of the Divestment	4. În cazul în care există orice activ, categorie de personal sau resursă care nu este inclusă la pct. 2 din prezenta Anexă, dar care contribuie la desfășurarea actuală a activității (și nu este exclusă potrivit pct. 3 din prezenta Anexă) sau este necesară pentru asigurarea viabilității și competitivității activității ce urmează a fi cesionată, respectivul activ,		Compatibil		

ce urmează a fi cesionată, respectivul activ, personal sau un substitut adecvat al acestora va fi oferit potențialilor cumpărători.	Business, that asset, personnel or adequate substitute will be offered to potential purchasers	personal sau un substitut adecvat al acestora va fi oferit potențialilor cumpărători.				
---	--	---	--	--	--	--